

6663

# Memorias:

# Taller

# de Son



# Trilingüe



CULTURAS POPULARES



UNIDAD REGIONAL SUR DE VERACRUZ

6663

# Memorias:

# Taller de Son

# Trilingüe



**COMPILACION:**

GILBERTO GUTIERREZ SILVA  
REYNA DEL C. HERNANDEZ ROSARIO.  
AXEL A. TROLLE TADEO.

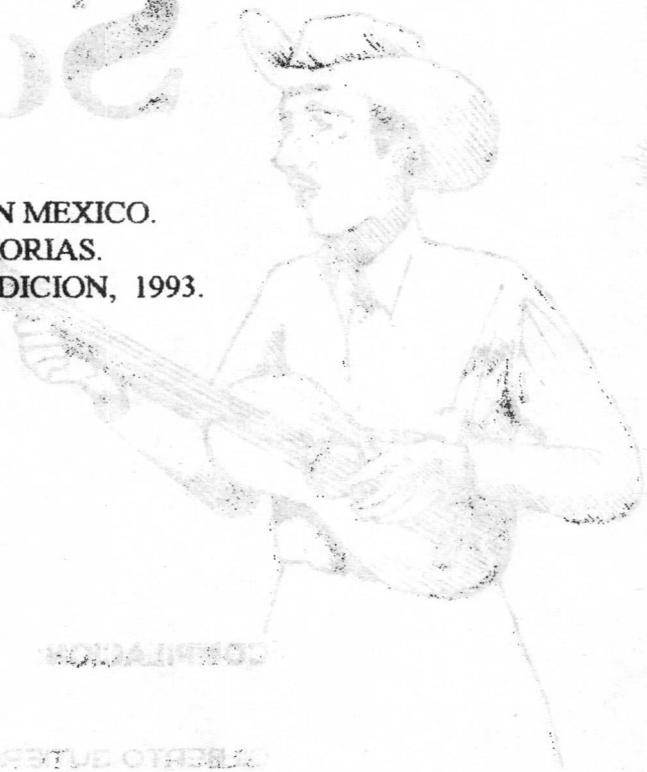
Clasif. \_\_\_\_\_  
Adq. \_\_\_\_\_  
Fecha \_\_\_\_\_  
Proced. \_\_\_\_\_

1993

**CONSEJO NACIONAL PARA LA CULTURA Y LAS ARTES  
DIRECCION GENERAL DE CULTURAS POPULARES  
UNIDAD REGIONAL SUR DE VERACRUZ.**

AV. JUAN DE LA LUZ ENRIQUEZ No. 303 A. TEL. 5 22 08

IMPRESO EN MEXICO.  
SERIE MEMORIAS.  
PRIMERA EDICION, 1993.



© DERECHOS RESERVADOS



**BIBLIOTECA**  
CENTRO DE INFORMACION  
Y DOCUMENTACION

Dirección General de Culturas Populares

# DIRECTORIO

**LIC. RAFAEL TOVAR Y DE TERESA**

*Presidente del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes*

**LIC. LUIS GARZA ALEJANDRO**

*Director General de Culturas Populares*

**ANTROP. ARMANDO CHACHA ANTELE**

*Subdirector de Unidades Regionales*

**ANTROP. ALFREDO DELGADO CALDERON**

*Jefe de la Unidad Regional de Culturas Populares Sur de Veracruz.*

**C.P. RENATO P. VAZQUEZ CHAGOYA**

*Tesorero del Patronato de la Casa de Cultura de Minatitlán*

**EQUIPO DE TRABAJO**

**LIC. FLORENCIA MARTINEZ RIVERA**

*Coordinación de Edición y Publicación*

**LIC. ESPERANZA ARIAS RODRIGUEZ**

*Corrección de Estilo*

**DIB. MARIO GONZALEZ SILVA**

*Diseños*

**SRIA. MIRNA DEL C. AGUILERA LILI**

*Mecanografiado*

**C. FATIMA PAZARAN CHAGOYA**

*Integración y Compaginación*



**BIBLIOTECA  
CENTRO DE INFORMACION  
Y DOCUMENTACION**

*Dirección General de Culturas Populares*

# DIRECCION

## TRADUCTORES :

P.R.P. FRANCISCO PASCUAL ARIAS (ZOQUE POPOLUCA)

P.R.P. EMILIO PASCUAL REYES (ZOQUE POPOLUCA)

P.R.P. ELFEGO MARTINEZ MORALES ( NAHUA )

BIBLIOTECA  
CENTRO DE INFORMACION  
Y DOCUMENTACION

Dirección General de Culturas Populares

# INTRODUCCION

En 1990 se inicia una experiencia de reactivación cultural dirigida a los grupos jaraneros de la sierra. Sus objetivos, capacitar, difundir y promover, se concretan con la realización de actividades como encuentros, talleres y publicaciones, constituidos en espacios que permiten al fandango trascender en el ámbito cultural del sur de Veracruz.

Esta estrategia de revitalización forma parte de las metas de la Unidad Regional Sur de Veracruz de Culturas Populares. Por medio del proyecto: "Arte Popular en el Sur de Veracruz" se apoya la reactivación de la música tradicional en el Istmo Veracruzano; los pilares en los que descansa esta propuesta son los encuentros y talleres de jaraneros.

Los fandangos son eventos organizados conjuntamente por la URSUVE y diversas autoridades e instituciones como Ayuntamientos, Juntas de Mejoras, Casas de Cultura, Patronatos Comunitarios y Mayordomías. Con su respaldo se promueve la música tradicional y se realizan las fiestas religiosas o civiles de las comunidades o ciudades. A raíz de lo anterior es tangible el auge que ha cobrado esta manifestación cultural al proyectarse como una alternativa para el intercambio y la convivencia musical entre los jaraneros. Los resultados, consideramos, han rebasado las expectativas trazadas; prueba de ello es el éxito de los encuentros realizados en Soteapan y Minatitlán, Ver. que proyectaron regionalmente al son. Surgieron a partir de esto, encuentros en lugares tan distantes como El Aguacate, municipio de Hueyapan de Ocampo, o bien los de Hidalgotitlán, Sayula, Cosoleacaque, Jáltipan y Aguapinole, municipio de Acayucan.

No obstante la relevancia de los encuentros, se han organizado talleres de composición e interpretación que se pretende deriven en el uso de la lengua materna. Los objetivos, ambiciosamente perseguidos, permiten estimular la creatividad del jaranero, al tiempo que le otorgan las herramientas adecuadas, sin detrimento alguno de su muy particular visión del mundo y sus cosas.

Durante 1991 se llevaron a cabo dos talleres: uno infantil y otro para adultos. El primero de éstos tiene una especial importancia ya que hará posible a largo plazo la permanencia del son jarocho. Así mismo, la metodología que se utiliza es distinta a la empleada con los adultos pues se requiere abrir espacios que despierten la creatividad del niño.

El taller infantil se planeó originalmente con la intención de formar a los participantes en el fandango tradicional cuyo estilo, armónico y rítmico, se distingue del ballet folklórico, por su sencillez y naturalidad. Otro de sus objetivos es inculcar en los niños el amor a la naturaleza, a través de la composición de versos que hablen del medio que los rodea: la destrucción de los bosques, la contaminación de sus ríos y suelos, el uso de las tecnologías tradicionales.

Los objetivos de los talleres infantiles son, en síntesis, enseñar la música de jaranas, el baile sobre la tarima y la composición de versos. El interés que hemos puesto en los niños es debido a que son parte de una generación capaz de dar otro sentido al son jarocho, muy distinto al que le dieron sus padres, quienes sólo se concretaron a repetir los versos ya conocidos.

### **Versando en la Tierra del Caracol.**

Del 10. al 6 de julio de 1991 en el municipio de Soteapan, treinta y seis niños con grandes inquietudes e interés por aprender, asistieron al taller procedentes de diversas regiones; eran en su mayoría niños de la sierra de Santa Martha: zoque-popolucas y nahuas; también se presentaron niños de Veracruz, Boca San Miguel, mpio. de Tlacotalpan; Otatitlán, Coatzacoalcos y Acayucan. La convivencia entre ellos dio como resultado un rico intercambio musical y la mutua influencia en sus costumbres.

Por razones metodológicas el taller se dividió en grupos: por las mañanas, un grupo de jaranas, uno de requintos y otro de composición de versos, con sus respectivos maestros: Octavio Vega, Ramón Gutiérrez y Gilberto Gutiérrez. Por las tardes se hacía un fandanguito para practicar el baile y convivir con los músicos del lugar. Las actividades se complementaron con una conferencia de ecología ofrecida por el biol. Rodrigo Montaner y un taller de dibujo impartido por el dibujante Mario González Silva y la biol. Josefina de la Torre Islas. Este taller es pionero en la formación de niños jaraneros y se propone consolidar la música tradicional como una sólida manifestación de la cultura popular.

Finalmente cabe mencionar que apoyaron la coordinación de este evento el Centro Coordinador Indigenista, el Instituto Veracruzano de Cultura y la Casa de Cultura de Sotepan.

### **Los Mixes: entre la poesía y el fandango.**

Los días 27 y 28 de octubre de 1991 tuvo lugar el segundo taller de composición de versos, en Sayula de Alemán, Ver. Allí se reunieron jaraneros, adultos y jóvenes, de distintas regiones quienes compusieron versos a partir de las vivencias cotidianas: el campo, los amores, la dureza de la vida, la devastación de su entorno, el cotidiano bregar para lograr la venta de sus productos agrícolas...

Durante estos breves días, la experiencia fue coordinada por Gilberto Gutiérrez, director del grupo sonero "Mono Blanco", y uno de los más obstinados defensores del fandango: él procuró mostrar a los participantes, provenientes de los Llanos y la Sierra, ciertos lineamientos que rigen la composición musical, cuyos nombres tienen reminiscencias de la creación poética (décimas, cuartetas, sextetas, décimas de pie forzado, cuarteta obligada...)

La rutina consistió en dos sesiones, una matutina y otra vespertina, dedicadas a la creación de versos. El instructor, debido a su conocimiento no sólo de los componentes del verso sino de la problemática del campesino indígena, ha logrado en los dos talleres trabajar meticulosamente con los participantes ¿de qué manera?. Elige un tema, entre los múltiples que dan contorno a la realidad campesina, e invita a los jaraneros a aportar ideas sobre el particular; por ejemplo, si se habla del uso generalizado hoy en día de fertilizantes químicos por parte de los agricultores, señala al mismo tiempo sus efectos, dañinos al medio ambiente. Las respuestas se convierten poco a poco, y con intervención de todos, en pequeñas líneas, sencillas, simples, sabias como la mentalidad indígena. Se musicalizan. ¡Ha nacido el verso!

En los breves intervalos destinados al descanso, acaso porque el calor agobia, o por la necesidad de ingerir alimentos, los músicos toman sus jaranas e inician el rasguear de cuerdas y el baile sobre la tarima.

### **De la palabra oral a la palabra escrita.**

El trabajo de los talleres se refleja en las publicaciones que llegan a manos de versadores, músicos y a todos aquellos que gustan del son. Igualmente, promueve la composición escrita al tiempo que estimula a nuevos compositores en la difusión de sus versos. Como resultado de ese esfuerzo durante el año pasado se editaron las Memorias del Taller de Son Bilingüe y el Cancionero Zoque-popoluca de Sones Jarochos.

\* } Acorde con esa línea editorial se publica este año un segundo número de Memorias del Taller de Son Trilingüe que, como los anteriores, promueve la creación de sones y el uso de la lengua materna.

Los versos compuestos durante la corta estancia de instructores y aprendices en Soteapan y Sayula, forman parte de la compilación que acompaña esta nota introductoria. Se suceden en sus páginas una serie de versos derivados de varios afanes: la creatividad individual, aquellos recogidos por la memoria colectiva desde mucho tiempo atrás, y los recopilados por la gente que ama el son.

Para lograr sencillez en la lectura, la publicación se divide en tres partes: los versos creados por los niños en Soteapan; los que fueron compuestos por los señores de Sayula y por último las recopilaciones libres donde anexamos el son "La Petenera" que es un son heredado de la tradición oral y tiene su origen en la provincia de Cádiz.

La obra se tradujo al nahua y zoque-popoluca literalmente, aún cuando consideramos que lo correcto sería que un músico tradujera los versos ya musicalizados, de esta manera la edición sería más completa y ayudaría a una promoción efectiva.

Finalmente, sólo nos resta comentar que las publicaciones constituyen un valioso instrumento de difusión y capacitación, dirigido principalmente a quienes se preocupan porque el fandango no muera: los campesinos indígenas que encuentran en la música el olvido de los problemas y la pobreza; ellos han dado un soplo nuevo, revitalizado a su canto, son testigos y protagonistas de las historias recogidas en los versos. Vaya pues para ellos el agradecimiento por permitimos acceder a tan rítmica manifestación cultural.

REYNA DEL C. HERNANDEZ ROSARIO  
ESPERANZA ARIAS RODRIGUEZ

Las veces en que se ha discutido la cuestión de la enseñanza de la historia en el colegio y en el instituto, se ha considerado que la historia debe ser enseñada en forma de una ciencia que se aprende por el estudio de los hechos y de los acontecimientos que han ocurrido en el mundo a lo largo del tiempo. Pero la enseñanza de la historia debe ser una enseñanza que ayude a los estudiantes a comprender el mundo en que viven y a tomar decisiones basadas en la historia.

Una buena enseñanza de la historia debe ser una enseñanza que ayude a los estudiantes a comprender el mundo en que viven y a tomar decisiones basadas en la historia. La historia debe ser enseñada de una manera que ayude a los estudiantes a comprender el mundo en que viven y a tomar decisiones basadas en la historia.

La historia debe ser enseñada de una manera que ayude a los estudiantes a comprender el mundo en que viven y a tomar decisiones basadas en la historia. La historia debe ser enseñada de una manera que ayude a los estudiantes a comprender el mundo en que viven y a tomar decisiones basadas en la historia.

La historia debe ser enseñada de una manera que ayude a los estudiantes a comprender el mundo en que viven y a tomar decisiones basadas en la historia. La historia debe ser enseñada de una manera que ayude a los estudiantes a comprender el mundo en que viven y a tomar decisiones basadas en la historia.

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA  
SECRETARÍA DE CULTURA Y TURISMO

MEMORIAS:

TALLER

DE SON

TRILINGUE

*SAN PEDRO SOTEAPAN, VER.*

*SAYULA DE ALEMAN, VER.*

**En cada página de esta publicación aparecen los siguientes señalamientos:**

*N = NAHUA*

*Z = ZOQUE POPOLUCA*

MEMORIAS:

TALLER

DE SON

TRILINGUE

SAN PEDRO BOLIVIAN VIK

SATULA DE ALERMAN VIK

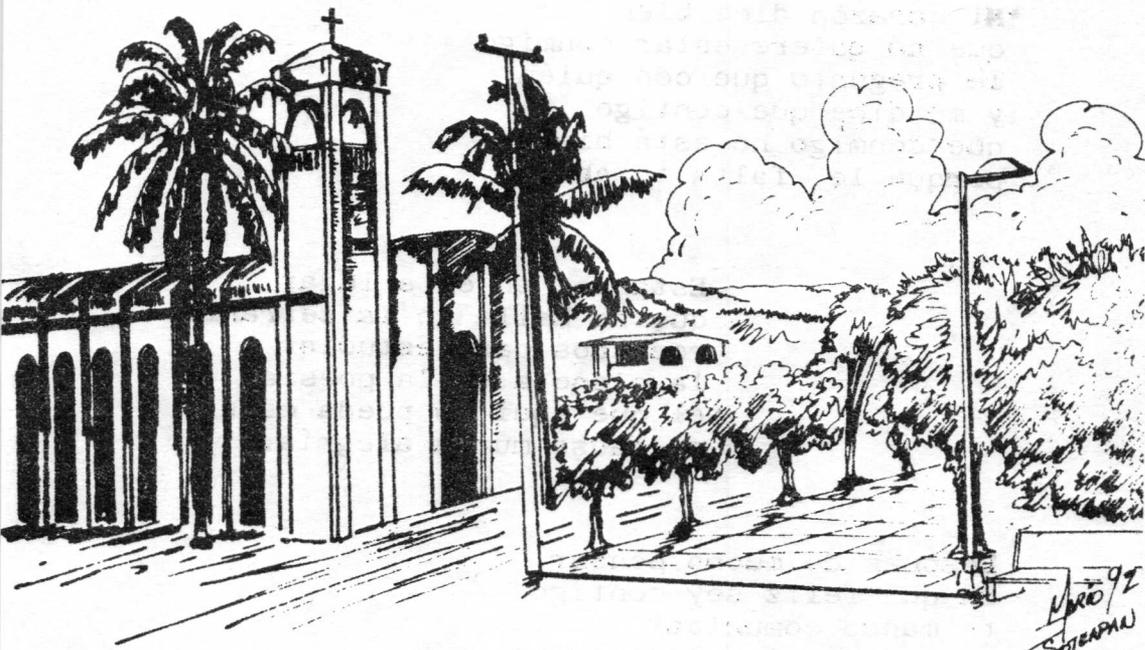
En cada página de esta publicación aparecen los  
siguientes señalamientos:

W - WARNA

N - NOOT 10-23-12

ACOMPAÑADO

# Bienvenida



TALLER JARANERO INFANTIL DE SON JAROCHO  
REALIZADO EL DIA 1 JULIO DE 1991 EN SAN  
PEDRO SOTEPAN, VER.

# BIENVENIDA

\*Mi corazón dice bien  
que no quiere estar conmigo  
le pregunto que con quién  
y me dice que contigo  
que conmigo no está bien  
porque le falta tu abrigo.

Estando en este lugar  
que se halla en la serranía  
reunidos para estudiar  
la ciencia de la poesía  
el que aquí yo pueda estar  
me causa mucha alegría.

Después de mucho pensar  
en que feliz soy contigo  
te mando comunicar  
en esta copla que escribo  
quiero llevarte al altar  
para que vivas conmigo.

\* Versada de Arcadio Hidalgo.

## YEC ASIGO

YUXININ **n**

Noyol guijsuá yecti  
iga a guinegui ma ono nuan  
gui tajtaniá uan ac  
uan né ijliá uan té  
iga uan né ayonoc yecti  
porque polihui mo tsabalis.

Nonoc niga lugar  
ya onoc pan bayo  
ti nechiguijtoque pal ma timomaxtigan  
itamatinis poesía  
iga né niga uel nonoc  
yec ni yoltemi.

Después bac nic pensaro  
bac ni yoltentos quia uan-té  
ni gojmaga no tajtolis  
pan jin copla nic ijbilua  
nic negui ma ni mis uía nac a'tav  
iga xono nuan.

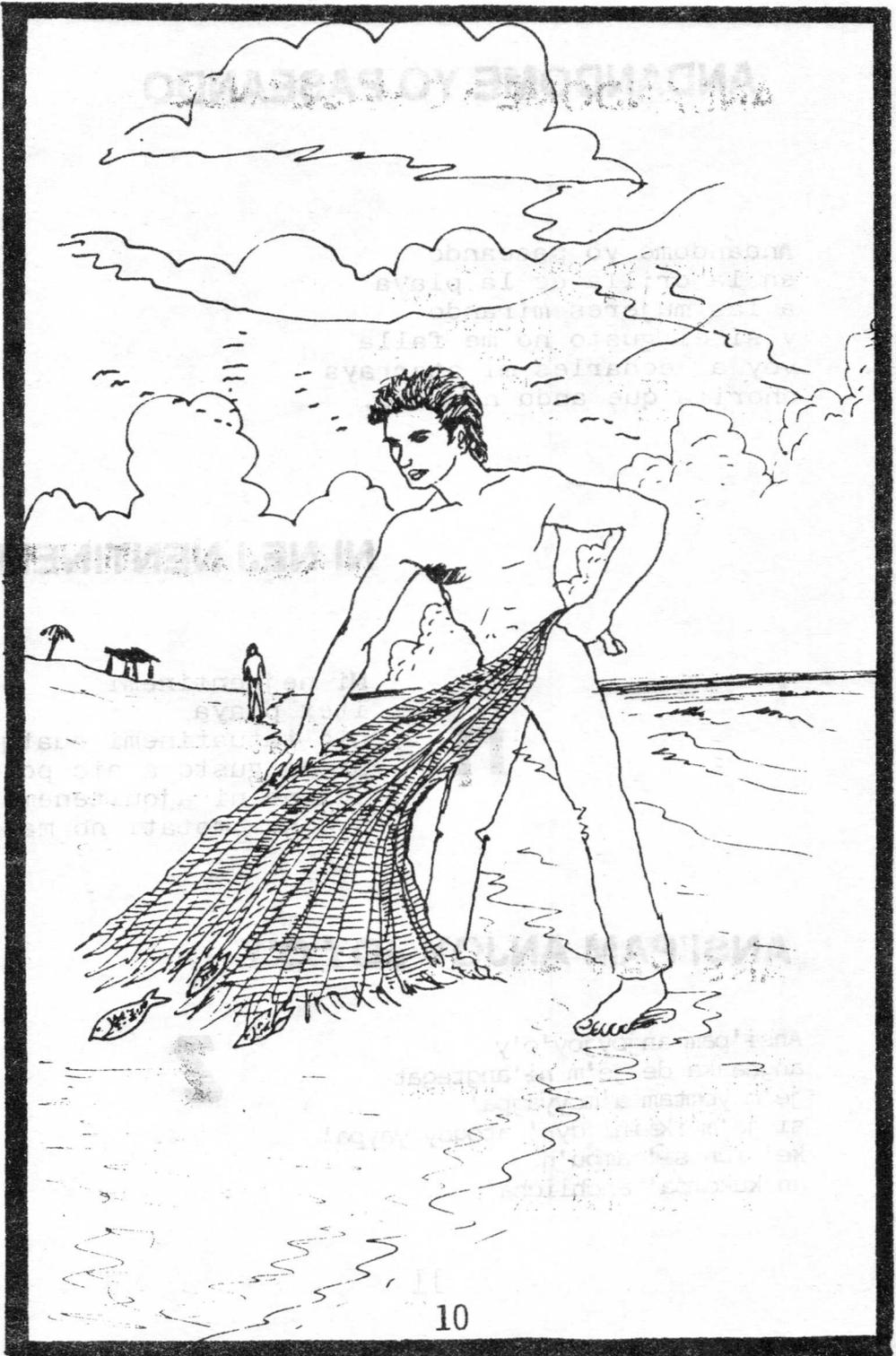
## W+MIÑKUY

## Z

An'anmaj niñpa' wiñ  
ke dya' itytyo'ba' kun a'ich  
ik'wa'kpa' iga kun ii  
i niñpa' ke kun mich  
ke kun ich dya' wi'ane'  
iga' ityoy'a'y ixuksukyo'tyi'.

An itypam yi'p tiğangjuj  
ke' ity yi'p kotsiktikmñ'  
angtu'maneta' pa' akuyujta'mpa'  
je'm wibik angmatyi'  
i ke jemum wi'a'iñ an'ity  
anjampa' je'm tsikmaymay'aaji.

Okmim ke tsam anjiis  
iga tsam wiñ an'iityi' kun mich  
mankutsada'ypa' angmatyi'  
yi'p anjiixi' ke anjaypa'  
mananikto'ba' dyus angtoomi'  
iga mi idyiñ kun a'ich.



## ANDANDOME YO PASEANDO

Andándome yo paseando  
en la orilla de la playa  
a las mujeres mirando  
y si el gusto no me falla  
voy a echarles mi atarraya  
ahorita que ando nadando.

## NI NEJ NENTINEMI

n

Ni nejnentinemi  
itex playa  
nic tatuatinemi suatque  
si no gusto a nic poluá  
iga ne ni ajquitenemi  
niá nic motati no matat.

## ANSI'PAM ANJOY JOY'O'Y

Ansi'pam anjoyjoy'o'y  
angnaaka de je'm ni'angtegat  
je'm yontam a'moyyajpa'  
si je'm ikiini dya' atogoy'yaypa'  
ke' ich si' ampu'n  
an kukompa' anchiicha'.

z

## PEQUEÑA

A mi me gusta saltar  
cuando caminando voy  
quisiera el cielo tocar  
a cada paso que doy  
me conformo con brincar  
por lo pequeña que soy.

## CHIJCINTITSIN

**n**

Né nic negui ma ni tsitsibini  
bac nía ni nejntenti  
nic neguisguiá ma nic chijchimi cielo  
cada nic nejntentiá noxi  
ni mo conformaruá ma ni tsibini  
por iga ni chijchintitsin.

## AXUTYU'

Ich anwi'ngjam anyo'y  
jesik awityñeba' annik  
anwi'ngjam je'm sing anti'ks  
kada wajkiñe ke achi'o'ypa'  
akuspa' kun ankuyo'y  
pur axutyu' ke aje'.

**Z**

PEQUEÑA



## ANDAR ES MI RECREO

Me gusta la vida errante  
cuando en los bosques paseo  
yo soy un buen caminante  
y cuando escucho un gorjeo  
pienso seguir adelante  
porque andar es mi recreo.

## MA NI NEJMEMI JON NO RECREO

Ne gustaruá ma ni nemi quin'  
bac pan bayo ni paxalua  
uan ne' yec uel ni nejnemi  
bac nic gagui no gorjeo  
nic negui ma nia pa tayagapan  
porque ma ni nejmemi jon no recreo.

n

## ASI'BA JE'AM ANJOOYI'

Anwi'ngjam an si'si'oy  
jesik wity jimne a joypa'  
i ich wibik awitykiweñ  
jesik ammatongpa' tum angweje'  
anjispa' annik maj weñtyang  
iga asi'ba je'am anjooyi'.

Z

## CERCA RITAE ROMA



Un señor me dijo que  
se va a casar con Rita  
y yo le dije haga usted  
es la niña más bonita  
con quien yo me casaré  
verá que no me la quita.

## A RITA

n

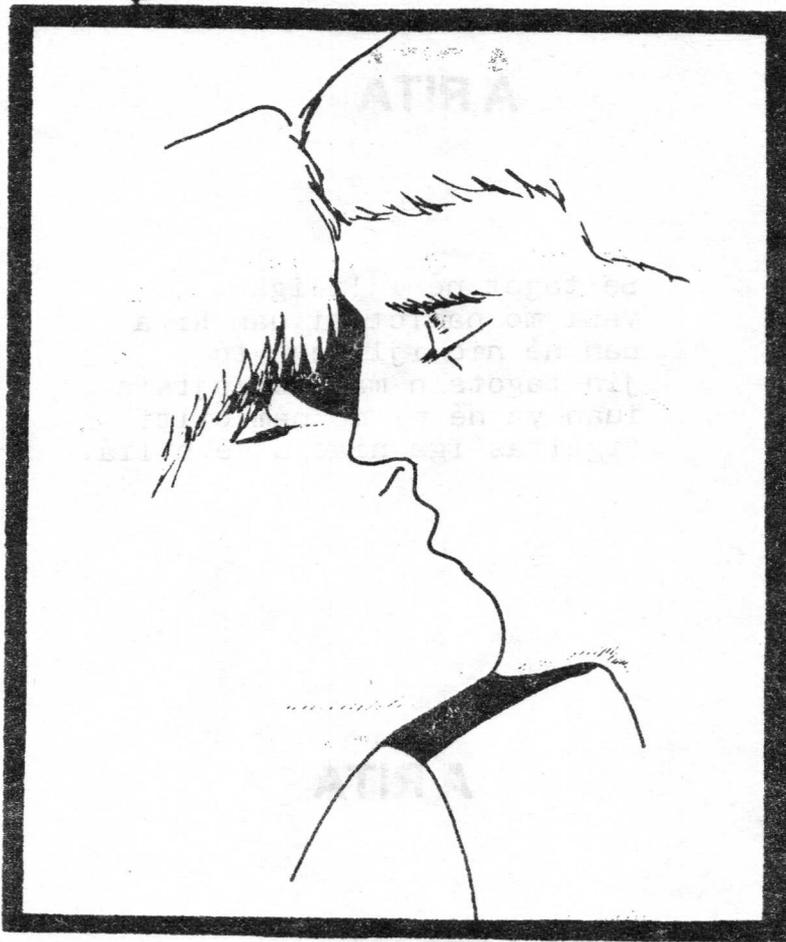
Se tagot né ijli iga  
yauí mo namictiti uan Rita  
uan né nic ijli chá té  
jin tagotsin más monsaitsin  
iuan ya né ni mo namictiti  
tiguitas iga niac a né biliá.

## A RITA

Z

Tum p̄ixiñ ani'may ke  
ang'ko'm̄aypa' kun Rita  
i ich anni'may wat̄i' mich  
ȳi'p woñtyam maj w̄ib̄ik  
ku i ich ang'ko'm̄aypa'  
iñixpa' iga' dya ak'k̄itsayaypa'.

## EL BESO



Una muchacha bonita  
no me quiso dar un beso  
y le dije oye damita  
no me tomes por travieso  
si usted me da un beso ahorita  
se va a saborear el queso.

# SE PIPITSO

**n**

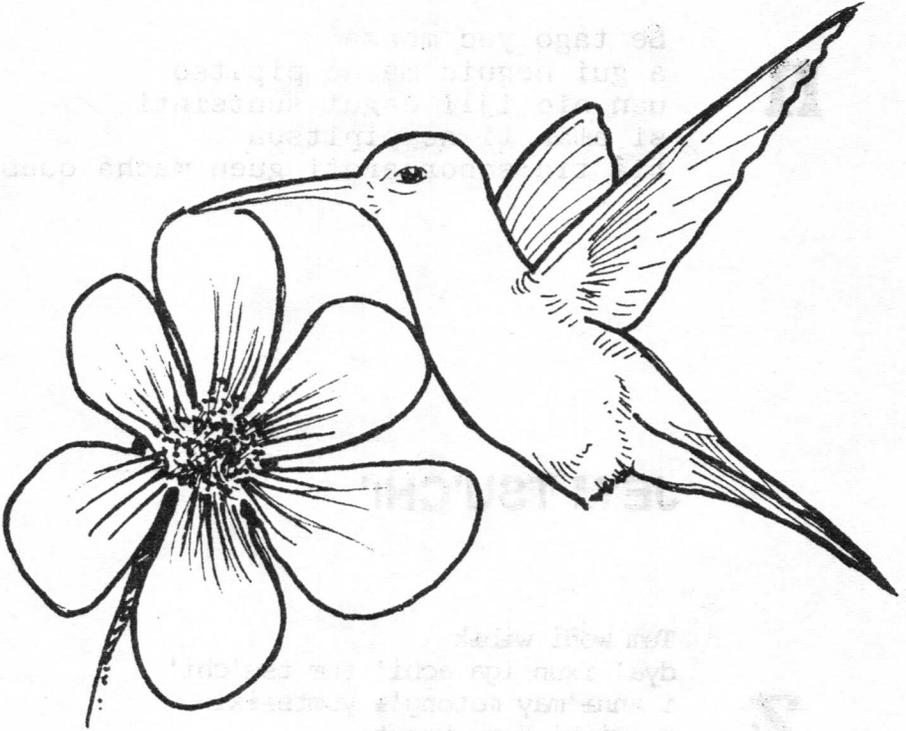
Se tago yec monsa  
 a gui neguic ma né pipitso  
 uan nic ijli cagui suatsinti  
 si aman ti ne pipitsua  
 tiá tic saborearoti guen machá queso.

# JE'M TSU'CHI'

**Z**

Tum woñi wibik  
 dya' ixun iga achi' tum tsu'chi'  
 i anni'may matong'í yomtsiixi  
 o apiiki kumu kusut  
 si mich anchi'ba' je'm tsu'chi' siptyi'  
 je' nak'kintaap de je'm kesoj.

## ERRANTE



Soy un colibrí errante  
que anda de flor en flor  
siempre volando adelante  
de la flor con su sabor  
vuelo una danza constante  
porque soy cultivador.

## PANOTINEMI

**n**

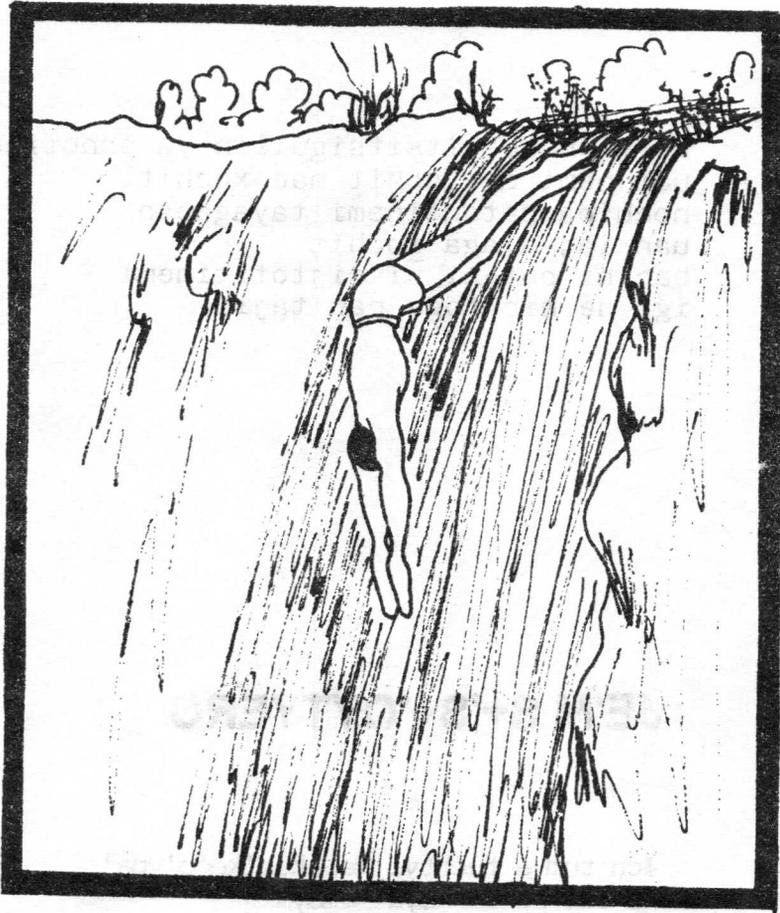
Né guen sé uitsitsiguilin ya panotinemi  
uan nemi de xochit nac xochitl  
nochipa patantinemi tayāgapan  
uan iaj-uiaga xochit  
bac ni patani ni migtotitinemi  
iga né nic toga pan tajli.

## JE'M S+'S+'OYTYERO

**Z**

Ich tum a tuchtyi ke akek'kego'ypa'  
ke asi'ba de moya' amoya'  
iga' akekpa' am'miñ  
de mooya' ikiñijom  
iga' akekpa' an etspam  
iga' ich anyoxaka'ba'.

## LA CASCADA



Ayer cuando fui al río  
me lancé de la cascada  
cuando salí me dió frío  
mi piel se puso enchinada  
en ver hacia el cuerpo mío  
me tiré una carcajada.

## PAN SALTO

**n**

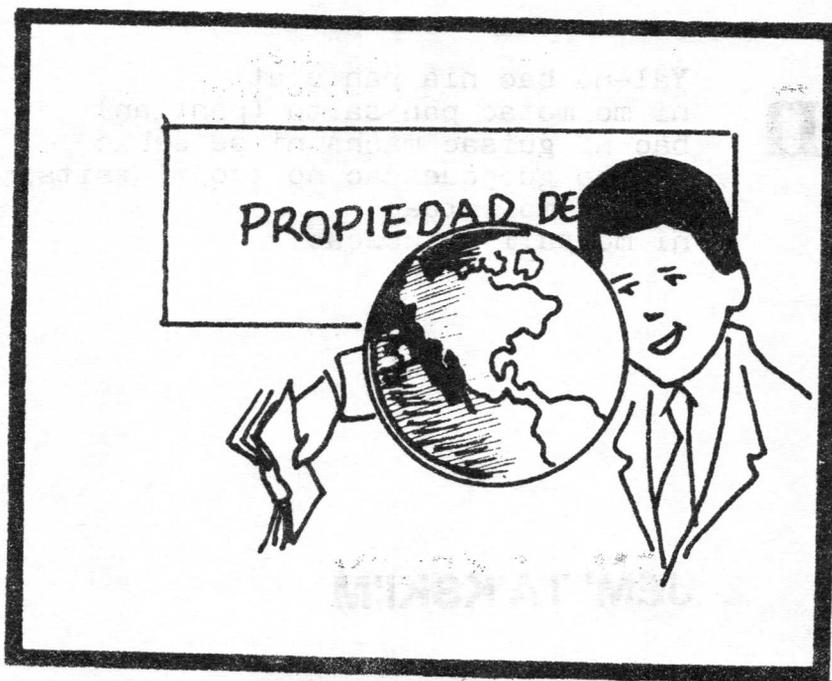
Yal-ua bac niá pan uiat  
ni mo motac pan salto (pantlan)  
bac ni guisac machá ni se sébic  
uan mo guejquetsac no tsojmiotsitsin  
bac ni mo tatuac  
ni mo tali ni uéscac.

## JEM' TA'KSKI'M

**Z**

Matá'k jesik a'oy ni'ki'm  
anakchijiytyaa je'm ta'kski'm  
jesik apat tsam asuksuk'ka'ba'  
i je'm annaaka' kupo'chtyi'aket  
i an'ix iga' angkumijji' ichpá'k  
ich moj axik xikka'i.

## ELLOS PIENSAN...



Los más grandes son pequeños  
por la forma en que ellos piensan  
viven presos de sus sueños  
y mientras no se convencen  
que del mundo no son dueños  
es al mal a quien compensan

**GUI PENSARUA ...**

**n**

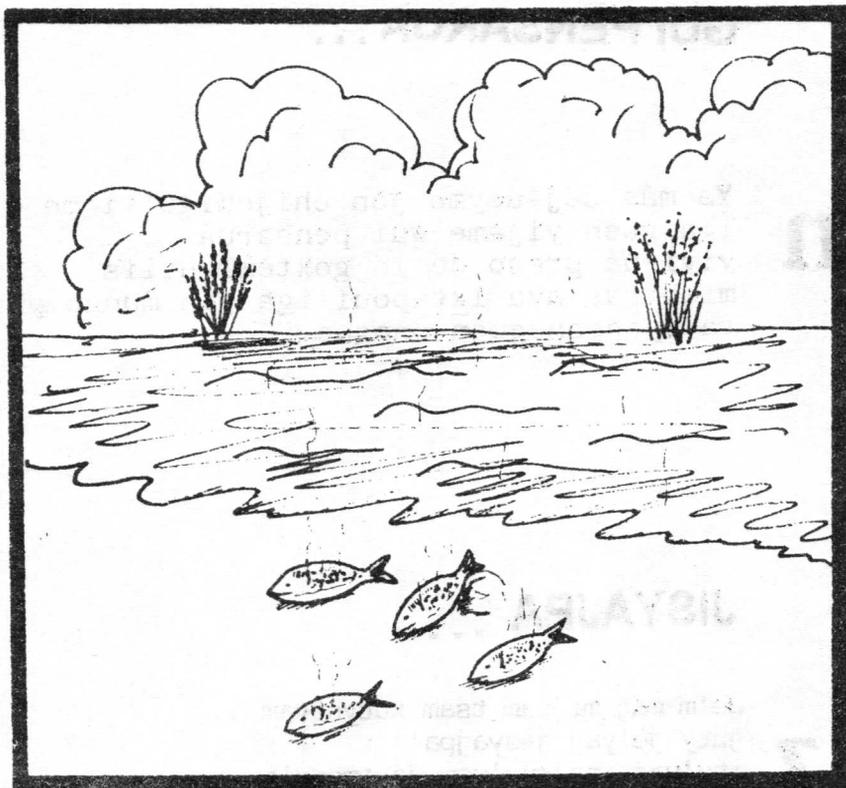
Ya más uej-ueyme jon chijchiguiticme  
 iga guen yijame gui pensarua  
 vivirua preso de in goxtemiguilis  
 mientras aya ixtapoui iga jin mundo ayi impal  
 ta ayecan guen onogue.

**JISYAJPA ...**

**Z**

Je'm maj mājtam tsam xutyutyam  
 juty je'yaj jisyajpa'  
 ity'yaj ipajkuy'yom de imong'i  
 iganam dya wī jisyajpa'  
 ke de yi'p angnasni' dya' je' i'oomyaj  
 je'm malojpik ikujisyajpa'.

# CONTAMINACION



Los ríos contaminados  
de jabón y detergentes  
los peces exterminados  
no se ven en las corrientes  
pez y ríos envenenados  
por la culpa de sus gentes.

## CONTAMINAJME

**n**

Uiame ya contaminajme  
uan xapon uan detergente  
topotsitsin nochi migui  
a nésigog pan ácorriente  
topo uan uiat miguinimijya  
por culpa iga tejame.

## IMALWADAYPA'P ANGT+W+NG

**Z**

Je'm nî'yaj dya' wítam  
xapun'î'y i po'ty xapun'î'y  
je'm tî'pî'yaj ityusniyajum  
dya' kejpga' nî'tungjom  
tî'îpî' i nî' ityusniyajum  
iga' imalwatyajpa' je'm pîxiñtyam .



## VERSADOR

Es la mentira muy mala  
cuando la dice un coplero  
más dañina que una bala  
quien lo hace por dinero  
que escarben con una pala  
y lo entierren por barbero

## VERSADOR

**n** Jon mentira bac ayecti  
bac guijtuá sé coplero  
más gui chá dañó que sé bala  
uan ya gui chá iga tomin  
ma taxbagan iga sé pala  
uan ompa ma gui togogan por barbero.

## VERSADOR

**Z** Je'm migo'yi' tsam imalwatpa  
jesik nampa' tum kopleroj  
maj imalwatpa' ke tum balaj  
i'am iwatpa' pur tumiñ  
ke ityajyajpa' kun tum tajo'ykuy  
i ke ikumyajpa' pur anwi:ji:xi'.

## TU AMOR

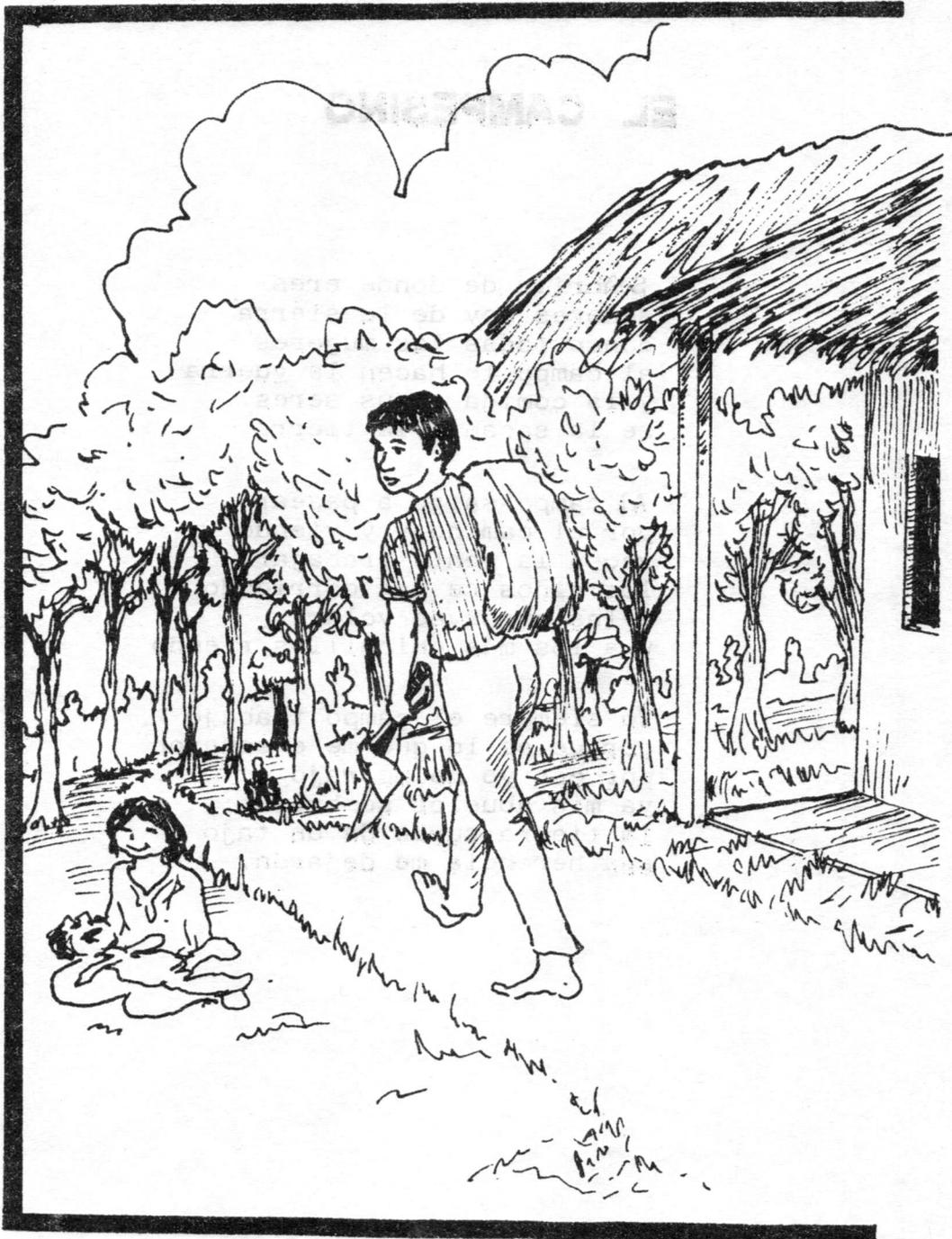
En el día hace calor  
y el aire las hojas mueve  
mirando una hermosa flor  
el atardecer conmueve  
también recuerdo tu amor  
en las noches cuando llueve.

## NO TANEGUILIS

**n** Tajcoga yec tatotoni  
uan eجات gui yojyoma baxiuit  
gui tatuatogue se xochit  
bac galagui tonati nesi  
no ni guelamigui mo taneguilis  
pan yoal bac gui maga at.

## IÑ'A'MOOYI'

**Z** Je'm jaama' tsam piji'aap  
je'm sawa' ay' iktsigo'ypa'  
i'a'mpa' tum jimmooya'  
jesik tsu'yaap tsigo'ypa'  
a'gui' anjispá' iñ'a'mooyi'  
je'm tsu'yaa jesik chijo'ypa' tuj.



## EL CAMPESINO

Señorita de donde eres  
señores soy de la sierra  
donde todas las mujeres  
al campo le hacen la guerra  
y la comida a sus seres  
se la sacan a la tierra

Al campo salgo a pasear  
por el camino voy viendo  
veo a la gente trabajar  
los niños se van corriendo  
a las aves veo volar  
y a los más chiquillos riendo

Yo siempre el campo trabajo  
porque es lo que me enseñaron  
por eso yo no me rajo  
ya mis abuelos sembraron  
la tierra surco de un tajo  
esa herencia me dejaron.

## NE NOCHIPA

n

Chogo ti de gan teja  
tajtagame né ni de bata  
gan nochi suatquej  
tegui panuá pan mijli  
uan té guípa igente  
gui guixtiá pan tajli.

Pan bayo nía ni paxaloti  
pan ojti ni tajtachixti  
ompiga niguita gan tēguipanuá  
uan chogotsitsin motatalojtinemi  
ototsitsin niguita pataní  
uan ba chogatsitsin uescatinémi.

Né nochipa ni talteguipanua  
conya né nextilijque  
jon iga né ā ni mo gá  
no taj-ue uejtsitsin toctejque  
tajli nic surcaruá de sé tajo  
jonya né heredarojque.

## JE'M YOXATERO

# Z

Jaychixpixinñ de juty mimin  
pixinñtyam ich ajimñeminne'  
juty ityumpiy yontam  
i je'm iwikkuy i tyiwitam  
i ityobay yajpa' je'm-nas.

Kajmom aput anjooy  
je'm tungjom a'amamoy'pa' anik  
jesik je'm pixinñtyam an'ixyajpa' iyuxayaj  
i je'm traytyi poyyajpa'  
i je'm xutyu' tsixtyam xikyajpa'.

Ich kamjom ayoxaap  
iga' je'am angkejajtyaap  
je'yukmā ich dya ajakpa'  
an'jatung memeyaj inñkyaj  
je'm nas po'ba de tum angtsiga'yi'  
iga' je'am tsagaytyaa.

## PONCIANO

Ayer me comunicaron  
que soy dueño de una herencia  
de una tía llamada Hortencia  
que los años acabaron  
un caballo me dejaron  
al que nombraron Ponciano  
es joven no veterano  
muy bueno para cargar  
y por venirlo a buscar  
atravesé todo el llano\*.

## PONCIAN

Yal-ua né ijtique  
iga ni itego sé herencia  
de sé no tío itoga Hortencia  
iga xiui tamic  
sé gáuá ne gajteuili  
ya gui togatiá Púncian  
yambigog ayaté ue-ue  
yec yecti pal ta máma  
igosan ni uala nic itago  
nic panauí sé llano.

**h**

## PUNXI'

**Z** Matik an'madaytya'  
ke ich a'oníyi' de tyi' tsak'tap'  
de tum an'tsitsi iñíyi' tencha'  
ke je'm amtyiy kuyajóm  
tum kawa a'tsagay  
ke niyíytya' chanu'  
je'dyik woñ jaychixi dya tsami'  
tsam wibik ichimpa'p  
pur miñ an'me'ets  
ankuwity nas ityumpuy koopa'.

## TICO VICENTE



Nació chiquito y feo  
pero siempre lo quisieron  
y tanto lo consintieron  
que vivió en puro recreo  
por eso anda en el jaleo  
con una actitud inflada  
la verdad es declarada  
y si tiene mucho diente  
es porque Tico Vicente  
no es más que una carcajada\*.

\* Pie de décima cubana.

## TICO CENTE

**n**

Ponic chijchinti uan fiojtio  
pero con gui ne'quej  
uan tanto gui concentirojque  
mo ueyalti puro nejnentinemi  
por eso nemi gan mo uilanaloc  
uan se actitu taponasol  
melac mo matiya'a  
uan si gui pia miac tomin  
es que Tico Cente  
ayi sioc más que uescalís.

## TIKO CHENTE

**z**

Na'y xutyu idyam angkoy  
i tsam iwipikyaj  
i tsam ityoy'yajpa'  
ke ity ka'a imich kuyim  
je'yukma siba' je'm jikigoyi'  
kun tum ak'ixpigoyi' ik'pineba  
je'm anmatyi winimneba'  
i tsam ti'tsiy  
je' ijexam tiko chente'  
dya' tyimaj ke'tum xik'xik'ka'i.

## AMOR SINCERO

El día amaneció lluvioso  
y hace que me sienta triste  
como el beso que me diste  
que guardo en un calabozo  
hoy puedo sentirlo hermoso  
porque tú no me engañaste  
cuando ya no me adoraste  
fuiste conmigo sincera  
y de una buena manera  
muy poco me lastimaste.

## NEGUI SINCERO

**n** Tanesic áta  
uan machá ni mo tíomati  
guen ta pipitsol ya ti né mac  
nic eua pan se calabozo  
aman nic machijlia yec monso  
porque té até ti né gajcaya  
bac ayo'guia ti né néguic  
tía uan neja yec ti sincera  
uan de de sé yec manera  
casi até ti né gogolti.

Je'm jama'kukej kun mantyuuj  
iwat iga anjamiñ anyaki'  
ju'ts je'm tsuchi'i ke anchi'i'  
ke anak'kaypa' tum ak'kaykayjóm  
síp wíap anjam tsam wí**b**ik  
iga mich dya ammi**g**uyay  
jes**ik** dyam antooy  
mi'oy kun a'í**ch** tsam wí'  
de tum wí**b**ik wí'**a**ji  
tsam uxan anak'kowa.

## ANTOY'O'I' W+B+K

**Z**

# NO ES MAS QUE UNA CARCAJADA

Mi vida ha sido un tropiezo  
desde el día en que nací  
la desgracia vive en mí  
pero yo me río de eso  
estoy carente de un peso  
y de una mujer amada  
una pata fracturada  
y río ante los rigores  
por eso mi vida señores  
no es más que una carcajada.

No tengo para la guagua\*  
mi vida es un desalajo  
y cuando llueve me mojo  
porque no tengo paraguas  
un bajareque de yagua\*\*  
es mi única morada  
mi barriga está estragada  
y río ante los dolores  
porque esta vida señores  
no es más que una carcajada.\*\*\*

\* guagua: comida

\*\* yagua: palma

\*\*\* Pie décima cubana.

## AYI SIOU TETE JON UESCALIS

**n**

Iga nonoc sa' ni uejuestinemi  
desde que ni uala pan vida  
desgracia onoc pan né  
pero né ni uesca iga jon  
até nic piá ni sé peso  
uan ni sé suat ya ma nénegui  
sé noxi postectoc  
uan nī uesca nac no suerte  
jon iga no vida tajtagame  
**ayi sioc teté jon uescalis.**

Até nic piá pal soyat  
gan ni mo chatía né tojtoga  
uan bac gui maga at ni papaxguia  
a nic pía pal no paragua  
sé ibayo yagua  
ompa gan achi ni mo chua  
nojti gagapa  
uan nic uesquilia iga balo  
porque pan jin vida nochin-uan  
**ayi sioc teté jon uescalis.**

# DYA TYIMAJ KE TUM XIKI'

**Z**

An' anmaj nawat'neta'tum nep'kimi'  
de je'm jama ke a'nay  
je'm anyak'ka'i ity i'chiyukma'  
ich a'xikpa' de jeyaj  
dya atumiñiy ni tum  
de tum yomo wibik  
tum i'puy kityi'  
a'xikpa' i wiñjom de anmatyi'  
jeyukma an'anmaj pìxiñtyam  
dya tyi maj ke tum xiki'.

Dya a'naipa' je'm angweje'  
an'anmaj dya na'ididyoy  
jesik ajoypa' tuj amujpa'  
dya ana'ipa' ankusuykuy'  
tum ketyi' de kang  
tum antik  
an' pu'u tсам timne'e  
i a'xikpa de antoyi'  
tyiga yip an'anmaj pìxiñtyam  
dya tyimaj ke tum xiki'.

## SERENO

Entre las ramas me mezcó  
jugando con el sereno  
me alimento de lo ajeno  
y a todos el pan ofrezco  
hay temporadas que crezco  
y en temporadas me ausento  
de mis padres soy invento  
mi mansión está en el norte  
y por modo de transporte  
vuelo en el lomo del viento\*.

## AJ-UIX

Pan íma baut ni mo olinia  
ni mauiltijtoc uan aj-uix  
nicba ya ayi nopal  
uan nochi nic ofreceruilia pan  
onoc tiempo bac ni ueya  
uan onoc bac ni guisa nía  
no tatajme né chijque  
no chan onoc pa norte  
uan gan ni nejnemi  
ni patani pan iyajcol ejegat.

**n**

## MHKTUJ

Ju'ts ay'angjóm anmonta'  
a'michpa' kun maktuj  
a'wikpa' de tungak'  
ityumpuy anangkejayyaj wik'kuy  
ity'tyempoj ke ayongpa'  
ity tyempoj ke anikpa'  
de anjatung ich ankuwatnaspa'  
ich antik ity sinpañ  
i pur kaki' de kamión  
akekpa' ityungyukni de sawa'.

**Z**

## RELIGIONES

Por geográficas razones  
los pueblos costumbres tienen  
y con el tiempo convienen  
su mística y religiones  
en este mundo hay regiones  
que cantan el mismo coro  
separadas no lo ignoro  
por divisiones de ley  
pero no hay que hacerse buey  
venimos del mismo toro.

## RELIGIONES

Por razones de talpan  
altepeme gui pía costumbre  
uan por el tiempo uitse  
guen gui mati uan ireligión  
pan gin mundo onoc regionme  
ya gui biga sempasan  
mo gajtoque a nic ignoraruá  
pero porque gui dividiruá la ley  
amó ma ti mo chagan buey  
ti uitse de sempasan toro.

**n**

## INKIMAYOYI

**Z** Pur ikuwiñ ak'tiyoyi'  
yip tīgangjoj kostumbre na'idyidyoy  
i kun tyempo miñyajpa'  
dyus inkimayoyi'  
yip angnasmī' ity tīgangjoj  
ke iwangyajpa' jetyim wañi'  
tum ang eyimī dya jamnottap'  
pur weki' de je'm wibik angpimayoyi  
odoy nawattajī xix  
tamiñtya de jetyim xix.



*Despedida*

# DESPEDIDA

Se llegó la despedida  
que es triste para cualquiera  
fue una reunión divertida  
y si fue más placentera  
fue por una buena comida  
que guisó la cocinera

Mañana a que horas nos vamos.  
nadie nos quiere decir  
todos juntos caminamos  
y hoy que nos vamos a ir  
con tristeza nos miramos  
sin querernos despedir.

## TIASQUEJYA

n

Asiquia iga tiauejya  
ti nochime tic tiomati  
sé ne chigolis divertida  
uan si yajqui mas placentera  
yajqui iga té yec tamagague  
iga gui yec tsoyongue tabaleras.

Mosta tiora tiaue  
niac a gui negui ma té ijli  
nochi ti nejnentiati  
aman ega tiane tiati  
bac ti motatua ti motiomati  
a tic negui ma ti moijligan tias qeya.

## JE'M ANGKI'MAYOYI'

Nuk je'm niki'  
 ke tsam anyaki' pa'ikej  
 yip antumaji' tsam maymay i'ityi'  
 i yip tsam iwipat  
 oy pur je'm wibik wike'  
 ke ixet je'm wikkuytyero'.

Joymi juchis'uraj tanikpa'  
 dya tanimaytyatooba  
 ityumpuy tawaga'witypa'  
 i sip ke tanimpa  
 kun anyaki' tana'amtap  
 sinke tanasuntap tannikipiki'.



# THE ANGLO-INDIAN

No. 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

The Anglo-Indian is a weekly journal published in Calcutta, India. It contains news, articles, and advertisements. The publication is owned and managed by the Anglo-Indian Press.

*Bienvenida*



TALLER JARANERO DE COMPOSICION BILINGUE  
REALIZADO EL DIA 29 DE OCTUBRE DE 1991  
EN SAYULA DE ALEMAN, VER.

# BIENVENIDA

Me siento de gusto lleno  
y tengo mucha alegría  
estoy en un buen terreno  
conviviendo en armonía  
aprendiendo de lo bueno  
que contiene la poesía.

Fabricante de jaranas  
que labrando la madera  
vas construyendo campanas  
que suenan en la ladera  
ellas sonarán con ganas  
el día que su padre muera.

Qué bonitas son las flores  
cuando en el campo florecen  
al recibir sus olores,  
a mi pasión enloquecen  
chinita de mis amores  
mis ojos por ti padecen.

## YEC ASIGO

n

Machá iga ni yoltentoc  
uan nic pia troja alegría  
nonoc pan yectal  
sempasan tic sen onogue  
tic aprenderuá ya yecti  
que gui pia poesía.

Ya qui chá jarana  
iga gui tetexojtoc baut  
gui chijtiá campanajme  
yijon nauati, cerca bayo  
yijame nauatiti  
se tajcoga bac itata miquiti.

Yec mojmonso xochime  
bac pan bayo xochiui  
bac tic machijlia iaj-uiaga  
no pasión gui momolotsa  
suatsinti ya ni mis negui  
no ixtololo iga teja choga.

## W+MIÑKUY

A'kuñ de anjwi'anjon akonne'  
 y ana'ity jayan amaymay  
 a'ity wibik naxyukmë  
 antumaj' juty maymayjon  
 aukuyukka'ba de wibik ke  
 in'iity je'm anmatyi.

Wety kiwey de kowa'  
 ke i'chetspa kuypata'a  
 iwatpa ini'nik kampana  
 ke anjiypa ku'ajom  
 ke anjiypa kun pumë  
 je'm jama' ke 'jatun ka'aba.

Ke jipstyum je'm moyoyaj  
 jesik kamjom tojyajpa  
 jesik tup'pa ikuñi  
 an aumaj ilukujmatpa'  
 jipstyin de anamamoyi  
 an' ixkuy pur mich anyakpa.

## DE LOS SUEÑOS

Yo sueño con la fortuna  
al pensar en mi pobreza  
quisiera estar en la luna  
con dolor de mi cabeza  
cuando despierto a la una  
me abrazo de tu tibieza.

Anoche estaba soñando  
que la besaba halagüeño  
y que la estaba abrazando  
cuando me lo dijo el sueño  
esa flor que estás cortando  
la viene a buscar el dueño

Yo no tengo sentimiento  
ya todo se me ha olvidado  
en el vino ahogué el momento  
del carro que me han pasado  
y ahora vivo contento  
porque a pie siempre he andado.

## GOCHTEMIGUILIS

**n**

Neja nigoch temigui de no fortuna  
bac ni gochtemigui no pobreza  
nic neguisquiá ma ono pan mesti  
no tsontegon balolis  
bac nisa a la una  
ni mo naua pan mototoni'quoio.

Yoan nemi ni gochtemiguiá  
iga nic pipitsuaya  
uan nemi nic najnahuaya  
bagon né íjli no gochilisio  
jon xochit ya nemi tic tegui  
uis gui temogui itego.

Né até nic pía sentimiento  
nochiya nic élca  
pan octi nic isauí jon momento  
bac carro né panoltilijque  
uan aman ni mo yecehanti  
porque nochipa iga noxi ni nemi.

# DE JE'M MONG' I

# Z

Ich amawiñap de annaidyidyoyi  
jesik amawiñap de dya atuminiyi'  
a itytyoba poya' yukma'  
je'm tooya' de ankobak  
jesik ayuspa' tan kukeja'  
anjispa de je'm jokox.

Tsu'mak amawiña  
ke antsutspa kun ipaak'  
y ke'ich si idyik annu'us  
jesik animay je'm an'mawiñ  
ke je'm mooya' kesip iñtyuk  
miñpa ikuam i'omi'.

Ich dya a jixiyy  
ityumpuy anjamnot  
je'm ojojo'm anakjikki i ityi  
de je'm kamoj ke aknasneta'  
y sip an'ityi amaymay  
y puym a siine.

## DE LAS MUJERES :

La risa es mi compañera  
cuando mi viejo está ausente  
me siento libre y ligera  
echándome un aguardiente  
me gusta a mí la manera  
de mujer independiente.

## DE SUATME

**n**

Jescalis nemi nuan  
bac no uehue ayac  
machá iga no selti uan ni ajcatic  
ni gonito'quia achi octi  
nic negui guen ni nemi  
ni suat uan no selti.

## DE JE'M YOMTAM

Je'm xike je'm antiwi  
jesik an widyaya' dya'ipa  
akoñpa axejkiy  
an ukpa oojo'  
an wianjam yimpik  
de yomo ikutyumpik.

**Z**

## OTRA OPORTUNIDAD

De que me sirve el llorar  
dando vueltas como un loco  
mejor te voy a olvidar  
si mi amor te importa poco  
total yo puedo esperar  
a que la palma dé coco.

## SE OPORTONIDAJ

Té nic tani ma ni choga  
ma nic maga vuelta quen loco  
mejor nia ni mis elcahuati  
si no taneguilis a mis importaruá  
total nej uel ni esperaruá  
guen cocobanit.

**n**

## JE'M W+W+'AAJI'

Tyi meex anwej  
an kuwity xetpa yu'ts je'm dyapik jixiiy  
wɨ'ap man jamnotpa'  
si an'anmaj dyam tyiimej  
ich wɨ'ab ananjok  
je'm suyat kuma'.

**Z**

# NO SE DUERMA CHAPARRITO

DECIMA DE PIE FORZADO: Se caracteriza por te  
ner en un son décimas en las que el último ver  
so va a ser el mismo.

Ejemplo: Pie: **No se duerma chaparrito.**

**E**nderécese el sombrero                   A  
que lo tiene muy ladeado                B  
no se caiga del tablado                 B  
póngase en el avispero                 A  
hay que ganar el dinero                 A  
pero jugando bonito                    C  
no le he de aflojar el grito            C  
hasta hacerlo trabajar                 D  
quisiera verlo jugar                    D  
**no se duerma chaparrito.**             C

**E**l público desespera                    A  
que quiere verlo jugar                 B  
pero usted no quiere entrar            B  
lo veo con mucha flojera               A  
écheme un grito siquiera               A  
si no me canta un versito              C  
aquí está ya mi gallito                C  
que viene desesperado                 D  
póngase más abusado                   D  
**no se duerma chaparrito.**             D

BERRONES, Francisco. Poesía Campesina SEP, DGCP, 1988.

## AMO XI GOCHI TSAPATSIN

n

Derecharo mo sombré  
que tic pia bac ladea  
amó xi uetsi pan tarimba  
maxilti pan miniahuayo  
ma tic tanigan tomin  
pero ma ti mau-iltijtogan monso  
a nic gaxania tsajtsilis  
hasta ma nic teguipanolti  
nic neguisquia ma mauilti  
**amó xi gochi tsapatsin.**

Público mo desesperarua  
guitasquia ma mauilti  
pero té a tic neguixi galagui  
ni más ita yec tic pia flojera  
quera né tsatsili  
si a tic biga se bersojtsin  
nigajya onoc no gayotsin  
melac uis desesperajya  
pero mo tali agusaa  
**amo xi gochi tsapatsin.**

# OMONG'I XUTYU' PIXIÑ

# Z

Puy: Omong'í xutyu' pìxiñ

Num tsaaki' inkubaktik	A
ke ini'ity inñejkuymá	B
dya' michutpa' de kuypatangyukmá'	B
nepnika'má' je'm weñíkyukmá	A
tangkoñwá'ypa' je'm tumiñ	A
tawíí máichpa'	C
dya' antsakpa' je'm angweje'	C
hasta ke anakyoxaap	D
an'ixtyo'ba' imáich	D
<b>omong'í xutyu' pìxiñ.</b>	C

Je'm pìxiñtyam ijíssetyaj	A
ke eybik ixyajtaap imáich	B
i je' dyam tígítyo'ba'	B
añ'ixpa' kun kutyiñ'angju'	A
angwejniga'yá eyan	A
si dya' anwan'aypa' tum jíixi'	C
yá'm ity anxutyu' jay p'yu'	C
ke miñ tsam jísis'oyñe	D
ak'ka'má' wíbik in'anmaj	D
<b>omong'í xutyu' pìxiñ.</b>	C

## EL AMOR DE UNA MUJER

Recorriendo con la vista  
no me pude contener  
y recordando el ayer  
cuando en mis años de arpista  
te perdí por egoísta  
y hoy por ese proceder  
sólo puedo padecer  
con mi existencia vacía  
pues me falta cada día  
**el amor de una mujer.**

Canta el gallo y me despierto  
y ya me huele a café  
eso levanta mi fe  
ante el horizonte abierto  
voy a tapizar\* es cierto  
regreso al atardecer  
de mi bendito quehacer  
llego feliz a mi casa  
porque me espera y me abraza  
**el amor de una mujer.\*\***

\* tapizar: Cosechar.

\*\* Pie de décima Cubana.

n

## TANEGUILIS SE SUAT

Nic mauijtojoc iga no tachix  
auel ni mo contenero  
uan nic ejlamic ya yal-ua  
bac pan no tiempo de arpista  
ni mis palo iga ni egoísta  
uan aman por iga con nicchi  
nemi ni padeceruá  
peste iga nonoc  
iga ne chiuiliá falta  
**ineguilis de sé suat.**

Biga piohuehue uan nisa  
ni machijliaya auiaya café  
jon gajquia no té  
nac tonalmelajcan tapojtoc  
nia ni tapixcati melac  
ni ualati mā galagui tonati  
de no bendito teguipanoli  
nosi yolcan nochan  
porque né chixtoc uan ne naua  
**ineguilis de sé suat.**

JE'M A'MOYI DE TUM YOOMO'

Ipoykuymi' kun i'ixkuy  
 dya' wi'aap manangjo'k  
 anjisa' je'm jaama'  
 jesik je'm an'amtyiy de Arpistaj  
 mantsiktogoy iga' mimaluj  
 i si'mpam je'm nawatyi'  
 angkutyum apatne'  
 kun añ'iityi jangne'  
 atogoy'a'y ityumpiy jaama'  
 i'a'moyi' de je'm yoomo'.

Wanpa' je'm piyu' i atsi kyuspa'  
 an su'kpa' kiiñi de je'm kapel  
 je' aktsukum'a'ypa' an'anmaj  
 ju'ts je'm numa' anaayi'  
 ich anchikpa' numaj  
 asetpa' ichaypam  
 de je'm dyus watyi'  
 anukpa', amaymay antikki'm  
 iga angjoktaap i anu'staap  
 je'm a'moyi de tum yoomo'.

## ANOCHÉ QUE NO DORMIMOS

Como somos compañeros  
tocando nos desvelamos  
y todos juntos bailamos  
al ritmo de los soneros  
como buenos caballeros  
nos echamos unos vinos  
muy contentos nos sentimos  
con la garganta afinada  
y vimos la madrugada  
anoche que no dormimos.

## YOAN A TI GOCHQUE

n

Iga ti sen nemi  
ta tsotsonti nemi a ti gochi  
uan ti nochime ti mijtotiá  
pan ritmo de sonerojme  
guen ti yez caballerojme  
tic goni achi vino  
machá iga ti yoltentogue  
uan to tos afiná  
uan tiguítague yoatsingoya  
yoan bac a tigochque.

## TSU'MAK KE DYA

Z

Ju's ityumpiy tantiwítam  
tí'ks'kí'wiñ ta tsu'aap  
tan tumpiy ta'etsta'mpa'  
ju'ts ingjiiyi' de je'm tí'kxi'  
ju'ts wítampik píxiñtyam  
tan'uk'ta'mpa' je'm oojo'  
tsam tamaymay tanang'jam  
kun tangkinki' wí'ingjiiyi'  
tan ix je'm kukeeja'  
tsu'mak kedya' tamong.



# LA TIERRA

La tierra ya está cansada  
ya no quiere producir  
y no se podrá vivir  
con una tierra agotada  
si juntos no hacemos nada  
nos vendrá la perdición  
busquemos la solución  
como hicieron los abuelos  
que bien cuidaron los suelos  
sigamos su tradición.

La ciencia desarrollada  
beneficia o perjudica  
depende como se aplica  
y que en uso sea adecuada  
en el campo, en la sembrada  
hay que tener precaución  
si utilizamos "tordón"\*  
debilitamos la tierra  
para ganar esta guerra  
volvamos al azadón.

\*tordón: herbicida selectivo contra maleza de hoja ancha.

## TAJLI

## n

Tajli siato'quia  
a gui negui ma tagui  
uan auel ti chantitoti  
pan se tajli ya tantoc  
si ti nochime a tic cháteté  
tiaue ti poliuiti  
matic temogan guen ma tic chagan  
guen gui chijque totauehuetsitsin  
yijame uel gui cuidarosque  
ma tic siguirogan yigame.

Tamatilis desarrollá  
té yecehá o té tamiá  
segun guen tic negui  
ma tic usorogan pan  
mijli, pan togalis  
matic itagan quen tic usoruá  
si tic usaruá tórdon  
tic tamiá tajli  
pal iga ma tic tamigan  
ma tic bigan sé to xahuac.

# DE JE'M NAS

Z

LILAT

Je'm nas so'psne'um  
dyam chi'oytyo'ba'  
y dyam wi'aap tan ity  
kun yip nas yajnewipik  
si dya' tyi tanwatpa'  
ta miña'ypa' je'm togooyi'  
tan ku'a'miñ je'm wi'aaji'  
ju'ts ingmatyi' je'm widyaytyam  
ke tsam iwi'dyayaj je'm nas  
iwaty kiwiñ

Je'm wibik angki'mi' yoxakuy  
taki'putpa de tan togooyi'  
jutypik piktaap  
i ke juty napiktaap  
je'm kamjom juty niptaap  
tana'itypa' ka'yxik  
si tampikpa' "akka'o'ykuy"  
tanakka'ypa' ipiimi' nas  
si'ga' tangkomaypa' koopa'  
eybik tan piksetpa' tan wataka.

## DE HIJO A PADRE

A mi padre pido herencia  
de tierra y sabiduría  
para que yo pueda un día  
sembrar con la misma ciencia  
cuando pierda la inocencia  
al lado de mi mujer  
nuestra casa voy a hacer  
pa' cuando nazca el chamaco  
tenga su techo y su taco  
como padre es mi deber.

## DE PADRE A HIJO

Mi padre me dió la tierra  
que un día te voy a dejar  
tú la deberás cuidar  
porque esa será tu guerra  
el que al trabajo se aferra  
algo debe cosechar  
nunca dejes de luchar  
sigue mi ejemplo y consejo  
para cuando tú seas viejo  
puedas a tu hijo heredar.

## DE PILTSIN NOC ITA

n

Nota nic tajtaniliá herencia  
de tajli y tamatilis  
iga ma nej se tajcoga uel  
ni tóga quensan yi  
bac nic palos no inocencia  
nac ya no sua  
tocal nia nic chati  
iga bac ponis to piltsin  
qui pias igal uan tabal  
quen ni tata no deber.

## DE TATA NAC PILTSIN

Nota ne mac tajli  
se dia nia nic ga'jtiati  
té tiá tic teguipanoti  
jon gan tic chati guerra  
porque ya mo chantalia ma tequipano  
tejté yauí qui tequiti  
nigueman xic ga teguipanolis  
xic cagui no ejemplo uan no consejo  
bal iga bac té ti uehuejtiati  
uel tic heredero mo pel-uán.

## DE JAYMANTK A JATUNG

An jatung anwagaypa' de iyoxakuy  
 de nas inkimayoyi'  
 iga ich tum jama wiañ  
 an ñip kun jetyim watyi  
 jesik togoypa iwinawaty  
 iñejam de y yomo  
 an watpa tan tik  
 pa' jesik naypa tsixi  
 ini'idiñ iityi ywike  
 ju'ts a jatung ajisuyñe.

## DE JATUNG A JAYMANTK

An jatung achi' jem nas  
 ke tum jama antsagaypa  
 mich in widyap'  
 iga je'm nawat inkupukuaji  
 je'm yoxakuy inpimi'ap  
 kejpa tyi iniktimap'  
 dya iniktsakpa ininipimap  
 jempityim tum jixi anankimayoyi  
 pa' jesik michamin  
 wiañ injaymonik iningki'mtsak.

## NADA EN ESTA VIDA DURA

DECIMA DE CUARTETO OBLIGADA: Esta forma es característica por empezar con una cuarteta siguiéndole cuatro décimas, que van a terminar con un verso del cuarteto siguiendo un orden.

**Nada en vida dura  
fenecen bienes y males  
y a todos nos hace iguales  
una triste sepultura.**

Despierta alma adolorida  
de este profundo letargo  
mira que al tiempo más largo  
se le cumplen las medidas  
y la prolongada vida  
también tiene su mensura  
a su fin todo apresura  
todo en nada se convierte  
y con el tiempo y la muerte  
**nada en esta vida dura**

**Nada hay que sea duradero  
nada fijo, nada estable  
todo en el mundo es variable  
caduco y perecedero.  
Es un humo pasajero  
el que apresa a los mortales  
honra, placeres, caudales,  
se acaban en contratiempo  
por el transcurso del tiempo  
**fenecen bienes y males.****

# ATE YA MA UEJCA PAN JIN VIDA

n

Até ya ma uejca pan jin vida  
tami yaj yecti uan ya ayecti  
uan ti nochimej té sempachiuilia  
se triste mi'ca xapot.

xisa teja ti yolbalolis  
de jon ueyi gochilis  
xic ita iga mas ueyi tiempo  
mo cumplirua i medida  
uan ueyagua y vida  
no gui pia i mensura  
bac tamiti no mo apresurarua  
nochi mo bepa guen ayonoya  
uan pantiempo uan miguilis  
**até ya ma uejca pan jin vida**

Até ya ma uejca agomati  
até ya amo yojyoma  
nochi pan jin tajli moyojyoma  
tami uan migui,  
guen sé pocti ya panoasan  
gui guisquia ya ti migui  
tami pan tiempo  
guen mo talua jin tiempo  
**tami yecti uan ya ayecti.**

## DAY TYI JA'YPA YTPA

Dya tyi yɨ'p ityi ja'aypa'  
kuyajpa wibik y dya pik wi  
tan tumpiy jempik tawadaypa'  
tum anya'ki' kumi'.

Yuxi anman kuto'ayye'.  
de yɨp jomɨpɨk letargo  
a'mɨ' ke je'm tiempo maj yagaks  
akkupagaytya y kipsxi'  
i iyagats wat ityi  
también inity su mensura  
je'm ing'an ityumpiy iwatimpimi'  
ityumpiy setpa de dyatyi  
i kun je'm tiempo y kun je'm ka'i  
i dya tyi yɨp ityi ja'aypa.

Dya tyi ity iga tsam ja'aypa'  
dyatyi num ityi, dyatyi itñe'eba  
ityumpiy yɨ'p naxyukmi dya jexyaj  
kuyajpa' y percedero,  
jex je'm joko' naxipik  
ke imatspa'ta ka'atampa'pik  
kuji'pi' yontero, caudales  
yajpatyin a je'm kutangka'aji'  
kun je'm konkurso de j'em tiempo  
yajpa wibik bi dyapik wi.

## Continuación...

Aún cuando todos tus bienes  
largo tiempo han de durar  
aquí los vas a dejar  
siempre que morir tienes  
por más que tus arcas llenas  
cuando otros lloran sus males  
son apariencias teatrales  
porque al fin sin remisión  
corre la muerte el telón  
**y a todos nos hace iguales.**

En fin, dime qué alhajas  
llevarás de tu tesoro  
no llevarás plata ni oro  
sino una triste mortaja  
en una enlutada caja  
irá toda su hermosura  
se destruirá su figura  
en hedionda corrupción  
y será tu habitación  
**una triste sepultura.**

## Continuación...

# n

Aun bac nochi mo yeckan  
nochipa ma onosquia  
tic gajtiasquia  
nochipa miguilis tic pia  
por más iga tic pias tomin  
bac sioc choga iga a qui pia  
jan puro apariencia teatral  
porque al fin sin remisión  
miguis qui tolochtiti tsotsol  
**uan nochi té sempa chiüilia.**

Pan tin, nej ijli catia alaja  
tic cuati de mo tesoro  
até tic euiati plata ni oro  
sino sé triste miguinigoxon  
pan sé pistic gaxon  
yati nochi mo monsjayo  
yau tamiti mo xayac  
pan iyyac xabalitis  
tia ti mo chantiti  
**pan se triste miguimixapot.**

Aun kuando ityumpiy wina ityidyo'oyi  
 siempre idyidyik je'm ja'yi  
 iñ chakpa' idyik  
 siempre ke mika'aba ini'ty  
 por maj ke iñ aaja' ingkopa'  
 jesi tungak wejpa i malyaj  
 je'm watki'imi' teatral  
 porke kuyaj sin nigiy'oyi  
 ikpoyapa je'm ka'i je'm telon  
 tan tumpiy jempik tanawatpa'.

Je'm in ang ani'mayyi tyi alhaja  
 ininikpa je'm intesoro  
 dya ininikpa plata o uro  
 si dya tum ang ya'ki mortaaaja  
 jem tum enlutada kaja  
 nikpa ityumpiy in witay  
 nisap in kuwiñ  
 en edionda kumisaketyi'  
 i je'am iñ itykuy mi'  
 tum ang ya'ki kumi jon.

## MI AMOR ESTARA CONTIGO

**Mi amor estará contigo**  
el día que quieras volver  
yo te lo doy a saber  
poniendo a Dios de testigo.

No nos pudimos casar  
por que hubo un impedimento  
hoy tu padre está contento  
porque lo pudo evitar  
nunca te voy a olvidar  
porque lo siento, lo digo,  
tú querías vivir conmigo  
no fue así, vivimos tristes,  
y aunque muy lejos te fuistes  
**mi amor estará contigo.**

No puedo comprometerme  
pues mi amor te pertenece  
en vez de morirse crece  
a punto de enloquecerme  
si duermo mi amor no duerme  
aguanto mi padecer  
pues te idolatro mujer  
en secreto te lo digo  
para que cuentes conmigo  
**el día que quieras volver.**

# NO NEGUILIS ONOTI UAN TE

AN TOYOTI TYPA KUN MICH **n**

No neguilis onoti uan té  
bac tic neguis ti ualas  
né nemi ni mis ijliá  
nac totajtsin guen testigo

Auel ti mo namictijque  
iga onoya se impedimento  
aman mota yoltentoc  
iga a té mac lá  
nigueman a ni mis elcauati  
iga nic machijliá ni mis ijliá  
té tic neguiá xono uan né  
iga jon até ti vivirúa triste  
aunque bac uejca tiá  
no neguilis onoc uan té.

Auel ni mo comprometerua  
porque no neguilis mo mapal  
en vez iga mo migui ueya  
onoc bac machá ni locojtiaya  
si ni gochi no neguilis a gochi  
nic ahuantaruá no padecer  
pues ni mis toyetsin maga  
ixtagatsin ni mis ijliá  
pal iga xic pensaro uan neja  
bac tic neguis ti ualas.

## AN TOY'O'YI' ITYPA' KUN MICH

Je'm han amor itypa' kun mich  
je'm jaama'ke mich mi xettogakpa  
ich manak jodong'ap  
anak kangpa dyus de testigo.

Dya wia' tana piktantap  
porke put tum jixijaki'  
si'p in jatung maymay'ane' i ityi'  
porke wi'a mi ikki'ay  
dya nunca man ja'amannotpa.  
porke anjampa' a nampa'  
mich mi itytyo'oba kun a ich  
dya jempik ta'itypa tan anyakne'eba  
aunke tsam ju'umi mi rik  
**an amor itypa kun mich.**

Dya wi'ap an tigiykung  
an amor in mi'ichi'  
en vez ke ka'aba yo'ngpa  
a punto de a lokej'ap  
si'ga a mompa han amor dya mompa'  
an ya'achitypa je'm ya'achaji'  
pues mantoypa' yomo'  
je'm yanki'im man nipaypa'  
para ke inanmadyin kun a'ich  
**je'm jama' ke mi xetto'oba'.**

## Continuación...

Tú también estás sufriendo  
con él nunca serás feliz  
el pobre vive infeliz  
porque no lo estás queriendo  
trato de entender, no entiendo,  
que contiene mi querer  
apuesto que has de volver  
mi amor es de buen calibre  
como por ti sigo libre  
**yo te lo doy a saber.**

Sé que para ti nací  
y a mí para tí te criaron  
al destino quebrantaron  
y no puede ser así  
no puedes seguir ahí  
tú sabes porqué lo digo  
que feliz serás conmigo  
podremos recomenzar  
y nos vamos a casar  
**poniendo a Dios de testigo.**

Continuación...

n

Té no nemi ti sufrirúa  
uan yi a tonos mo yolpan  
yi pobrejtsin a yoltemi  
porque té a tic negui  
nic negui ma nic entedero pero aual  
ya gui pia taneguillis  
nic apuestaruá iga tia ti ualati  
no neguillis yec yecti  
por iga té ni nemi no seltú  
**né nemi ni mis ijliá.**

Si ne iga te ni ualaya sé  
uan pal né mis chijque  
to destino gui tsontecquej  
ael onos con  
té tic matis iga ni mis ijliá  
semi tic yoltentosquia uan né  
uelti empesaruá sé  
uan tiaue ti mo namictiti  
**nac totajtsin quen testigo.**

## Continuación...

Mich siptyim in'yacha'a  
 kun je'dya wi'ap inity  
 je dya tumiñiyi'  
 iga mich dya sip inkusuniy  
 animpa' i dya anaktiypa'  
 tyi ini'ity je'm pigoyi'  
 anikpa iga eybik mi xetpa'  
 an'kuwiñ tsam wibik itya'achpiy  
 iga pur mich ankutyum a'siba  
**ich manakjodon'a'p.**

Sí ich a'nay pa'mich  
 i pa' mich anaktsam  
 tanniyi' kity kujaki  
 i dya wiap jempik  
 dya wiap iñik jempik  
 mich iñjodon tyiga animpa'  
 ke tsam wi inity kun a'ich  
 wiap tanaktsukum  
 i tankomiypa'  
**Tanak kampa dyus de anmatyi.**

## ME DEJASTE EN UN OCOTE

Me dejaste en un ocote  
donde mi dolor reposa  
no seas como el zopilote  
que come carne apestosa.

## NE GAJTE PAN SE OGOT

**n**

Ti ne gajte pan se ogot  
gan no balolis moseuia  
amo xio chá guen nopo  
que guiba ijjac nagat.

## ANTSAKPA' TUM CHINKUYK'KM+

**z**

Mich antsak tum chinkuyukm'  
juty antooya' jejpa  
o jesaaaj<sub>i</sub> kumu nu'pu'  
ke' iku'tpa' puwa mayi'.

## EL CANDIDATO



Disculpe usted candidato  
las promesas que propone  
luego siempre las pospone  
con el cuento de que al rato  
su proceder es ingrato  
abusa de nuestra fe  
por eso ya nadie cree  
cuando nos pide el apoyo  
porque tan solo ese rollo  
cada tres años se ve.

### TEGUITEMUANI

**n**

Disculparo té ya ti teguitemua  
 promesa ya tic taliá  
 mosta tic elcá  
 tic ijtuá iga pal rato  
 mo proceder jon ingrato  
 quixtegui to confianza  
 jon iga niac a mis crecuá  
 bac tic tatami to apcyo  
 solo ti pestajtuasan  
 igual guen cada yeyi xihuit tic ita

### DE KANDIDATO

**Z**

Kunu'xi mich candidato  
 je'm inin matyi inkotkumpa'  
 okmim eybik inkaksetpa'  
 kun je'm kuento iga yiksxanham  
 je'm iwaiwatdo'oyi'.  
 i malwadaypa tan kupigo'oyi'  
 je'yukmá dyam i ikupikpa'  
 jesik ta waga'aypa je'm kuyoxa'oyi'  
 ke nomaj puro totsí'yi  
 kada tukaten amtyiy kejpa'.

## DESPEDIDA

Nos vamos a despedir  
el taller se terminó  
que bueno que resultó  
porque esto nos va a servir  
alegres vamos a ir  
cada chango pa' su casa  
convivimos buena raza  
buenos amigos quedamos  
un gran abrazo nos damos  
a quien se quiere se abraza.

## TIASQUEJYA

Tia ueya tiati  
to taller tamiquia  
yec yecti quisac  
jin yauí té serviroti  
tialme ti yoltentiaue  
cada mico pa ichan  
tic conviviroque yec raza  
yec amigo ti gajque  
se ueyi naual ti mo maga  
ya mo negui mo nahua.

**h**

## JE'M ANGKI'MAYOYI'

Tanau ki'ng tsaktantabam  
je'm taller ku yajum  
tsam wi iga wiput  
porque yip takuyoxap  
ta mamaytyam ta niktampa'  
kada uutsu' pa' i tyikki'ing  
ta waga i'tytya' wibik raza  
wibik amigo ta tsi'ytya'  
tum wibik nu'uxi' tana chi'ityamta'  
i'am tam wi'angjam tan nu'uspa'.

**Z**

# SIN ESPERANZA ALGUNA

LA QUINTA son coplas compuestas de cinco versos, rimando el primero con el tercero y el segundo con el cuarto y quinto. LA QUINTILLA en cambio al empezar tiene una estrofa que varía en contenido, puede ser de cuatro o de cinco versos, con las cuales va a concluir cada quinta que le siga en el son.

Ejemplo:

Quando en la cárcel entré	A
perdí el sol, perdí la luna	B
y en un rincón me senté	A
sin esperanza alguna	B
y a nadie me le quejé.	A

Como no tenía porqué  
retirarme del lugar  
dispuse ir a San Andrés  
pero más tardé en llegar  
cuando en la carcel entré.

Yo me arrimé a una laguna  
en busca del ruiseñor  
y con esperanza alguna  
chata sólo por tu amor  
perdí el sol, perdí la luna.

## PIAYAGOG ESPERANZA

n

Bac pan carsa ni galac  
nic polo tonati uan nic polo mesti  
uan pan se galtex ni motsogolo  
até nic piayagog esperanza  
uan nac niac a ni motel-ui.

Como até nic piaya té iga  
ma ni quisa de jan talpan  
nía pa San Andrés  
pero más ni uejca iga ma nasi  
que bac carsa niajya sé.

Né ni maxilti nac se laguna  
ni temotó sé tototagat  
uan sin ni sé esperanza  
solo por iga mo neguilis  
nic polo tonati nic polo mesti.

## SINKE TUM JIXE

Jesik atigiy je'm tikpajkuy'yukma  
 an'tsiktogoy jama', antsiktogoy po'oya'  
 i tum tumakpok a'goy  
 sinke tum jixi  
 i dya i'anamat.

Ju'ts dya an'ityi'  
 dya a pa'at tiganjom  
 an'jixi' animay a'nigini San Anti  
 maj oknim anuk  
**jesik apajtaj atigiy.**

Ich anuk tomi de je'm witymuti'  
 ku'ami de je'm tsam paxini  
 i kun dya tyi wibik  
 ankimayoyi pur inanamaj  
**antsiktogoy jama' antsiktogoy pooya'.**

## Continuación...

Cuando a Veracruz llegué  
embarcado en un vapor  
admirado me quedé  
soportando mi dolor  
y en un rincón me senté.

■ Mi desgracia ha sido una  
mi suerte es padecer  
y es tan triste mi fortuna  
que me estoy llegando a ver  
sin esperanza alguna.

Con fecha treinta del mes  
yo me presenté al juzgado  
al jefe le declaré  
y hallándome maltratado  
a nadie me le quejé.

Continuación...

**n**

Bac chalchicueyacan nasique  
embarcaa pan ueyiagal  
sa ni tachixtiganic  
uan ni balotiganic  
**pan se galtex ni mo tsogolo.**

No desgracia yajqui sesan  
no suerte ma ni padecero  
bac triste no fortuna  
que nemi ni mo ita  
**iga ategog ni se esperanza.**

Pan treinta de mes  
ni mo nexti nac juzgado  
nac efe ni tajto  
uan ne techo manchá  
**né nac niac a ni mo tel-ui.**

## Continuación...

Jesik Berakruz anuk  
 ankimipik je'm iyumkuy'yukni  
 amnanjak mok amtyiy  
 ak'tatsiyi je'm tooga'  
 je'm komakpok akoñanjak.

Je'm amalnaska'i nas tum  
 an'iityi' je'am idyik  
 i tsam angya'ki' anwi'idyooyi'  
 ke si' ana'ixtyaa  
 sinke tum je'm wibik.

Kun amtyiy tukuten makna' mes  
 ich angkunuk je'm angjago'yi'  
 je'm angjago'yi' anni'may  
 ich anakyajne'taa  
 i ich dya' ii ang'kejajchi'o'y.

## **SOY COMO EL PERRO DE PRESA**

**Soy como el perro de presa  
que donde pego el tañido  
doy dolores de cabeza  
y muchos rabos torcidos.**

**Al conocer mi agudeza  
no vas a querer seguir  
tengo mucha sutileza  
y cuando empiezo a reñir  
Soy como el perro de presa.**

**Yo la gracia que he tenido  
cuando me ando divirtiendo  
es que perdón nunca pido  
y todos salen huyendo  
que donde pego el tañido.**

**Hasta me zumban las alas  
por mi mucha ligereza  
y por mi buena destreza  
si me buscan por la mala  
doy dolores de cabeza.**

**n**

## **A'JEX JU'TS JE'M CHIMPA' DE IMACHI**

Né quen pelo uan itabal  
gan nic mota sé tañido  
onoc tsontegon balo lis  
uan miac cola postectigauí.

Bac tic matiti iga ni galagui  
a tic neguiti xiá  
nic piá gomati rutileza  
uan bac ni besiui  
**quen pelo uan itabal.**

Neja gracia ya nic piá  
bac ni il-uimatinemi  
iga perdon niqueman a nic tajtani  
uan nochi choluá  
**bac nic mota se tañido.**

Asta nauiati no astagapal  
iga recio niá  
uan iga san ni pajpanoti  
si né temuá iga ayecti  
**onoc tsontegon balo lis:**

## NE QUEN PELO UAN ITABAL

A'jex ju'ts je'm chimpa' de imachi'  
 ke juty kutoypa' je'm woki'  
 ity kobaktotyã'  
 i jayan tu'uts jotyi'.

An ixpiki ankujex  
 dya eybik an'tung'ïypa'  
 ana'ity jayan joyi'i  
 jesik mojpä' a'tsodyaji'  
 ajex ju'ts je'm chimpa de imachi'.

Ich je'm toyïyoyi'ke ana'ity  
 jesik jemik ajoyjoyoypa'  
 iga odoy anajatswattaiñ dya oypa' anwak'ki  
 ityumpuy putyajpa' i poyyaj  
 juty a'kotsoypa' je'm woki'.

Ju'ts anjïypa ansaj  
 iga tsam ajikskiy  
 itsam jayan angnalwatyi'  
 siga aku'amtap iga a'maloj  
 ity kobaktotyã'.

**Continuación...**

Todo el mundo he recorrido  
conozco los cuatro vientos  
y a todos los atrevidos  
les dejo muchos lamentos  
y muchos rabos torcidos.

Son recopilado por: Apolinar Ramírez  
Soteapan 1927.

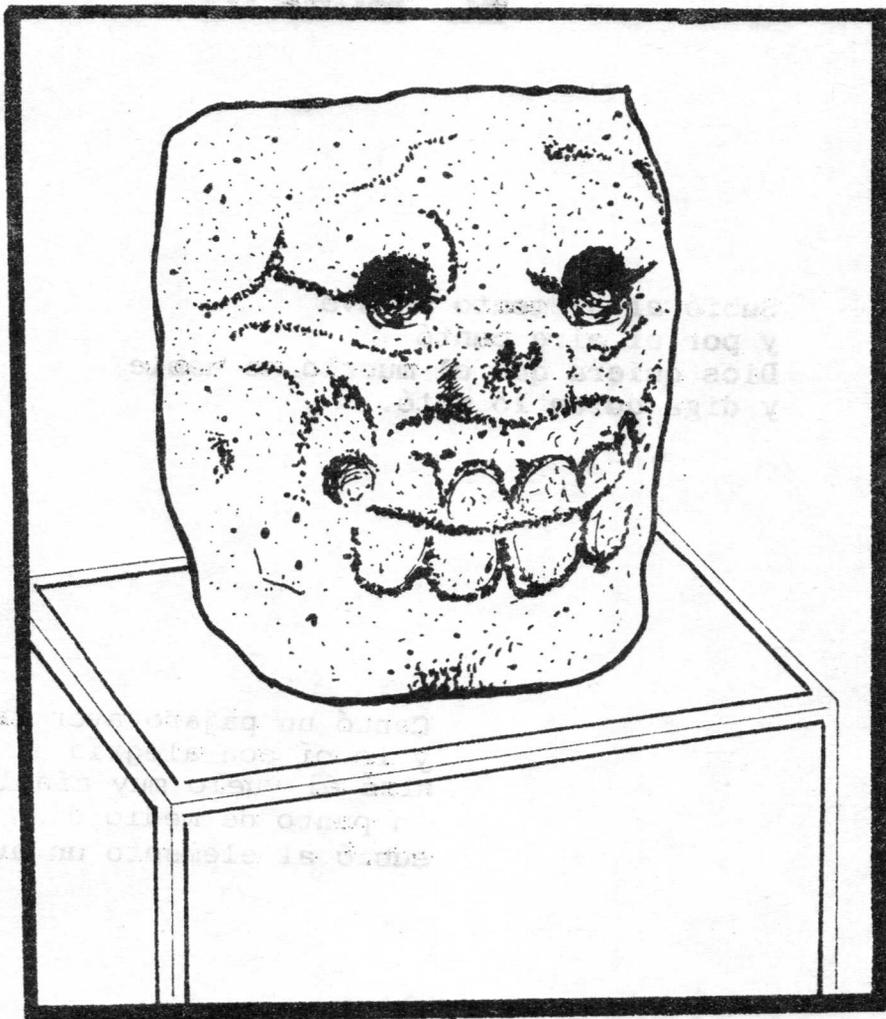
Continuación...

**n**

Nochi mundo nic panau  
ni mo mati pan nau eجات  
iuan nochi ya atrevido  
nic gajtenuilia miac lamento  
uan miac cola postectigai.

**Z**

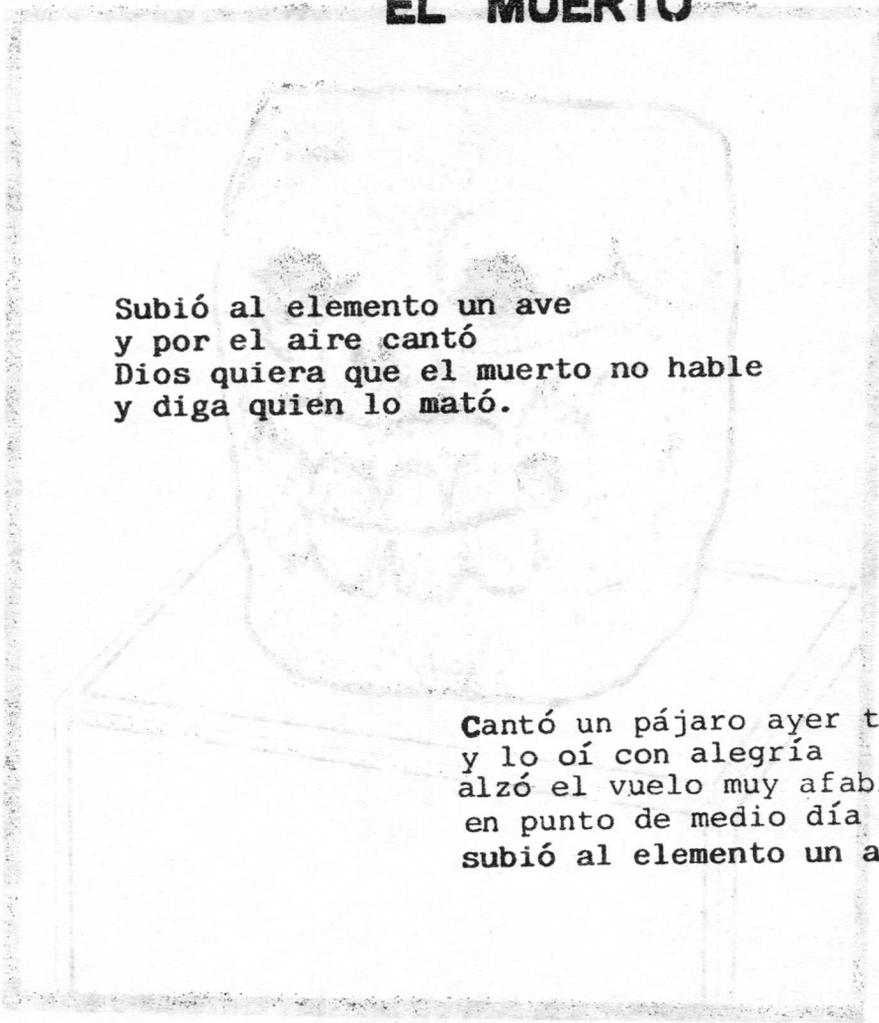
Ityumpuy yip nas ankuwityxetne'  
an ixpikpa maktasten sawi'  
ityumpuy je'm jayanjixi'  
tsam ichakyaj jayan yachakuy  
i jayan tu'uts jotyi'.



REPRESENTACION DEL DIOS DE LA MUERTE.

ESULTURA PROCEDENTE DE HUEYAPAN DE OCAMPO,  
VER. SE ENCUENTRA ACTUALMENTE EN EL MUSEO  
DE XALAPA.

## EL MUERTO



Subió al elemento un ave  
y por el aire cantó  
Dios quiera que el muerto no hable  
y diga quien lo mató.

Cantó un pájaro ayer tarde  
y lo oí con alegría  
alzó el vuelo muy afable \*  
en punto de medio día  
subió al elemento un ave.

Como quieras quiero y  
me chiflaba un cardenal  
y la visión respondió.  
Alzó el vuelo el pitorreal  
y por el aire cantó.

\* afable: orgulloso.

## XI MIGUINI'

n

Tejcac ajco sétotot  
uan pan ejegat bigac  
totajtsin qui neguis niguini a mo ma tajto  
uan ma quiyto ac qui micti.

Bigag sé totot yal-ua tiotac  
uan nic caguic ni pactoc  
uan majque patan  
pan itajco tajcoga  
tejcac ajco sétotot.

Guen tic neguis nic negui neja  
guiguisia sé chiltotot  
uan bición ne respondero  
uan gui patanalti se pitorreal  
uan pan ejegat bigag.

JE'M KA'

MUSIM IX Z

Ki'm je'm iñiiyi' jon  
i antiwi ityikmi' wan  
dyus ixunpa' iga je'm tsu'ts ji'yiñ  
ani'mayiñ ii ikka'

Wan tum jon matik tsu'ytyim  
i ammatong kun maymay'aaji'  
i tsukum je'm keki' tsam maymay  
jesik kugapjaama'  
ki'm je'm iñiiyi' jon

Ju'ts ixunpa' ansunpa' ich  
ansus'saypa' tum niwjon  
ije'm tsigoyi' akutsong  
i tsukum je'm keeki' de je'm kats kats  
i angtiwinyukmi wan.

## **Continuación...**

Obediencia a mis padres debo  
y a ellos he respetado  
pues como soy tan afable  
si me vienes cucuciando\*  
**Dios quiera que el muerto no hable.**

Hoy verás lo que hago yo  
tratándose de un asunto  
pues sólo rueguen a Dios  
que no se pare el difunto  
**y diga quien lo mató.**

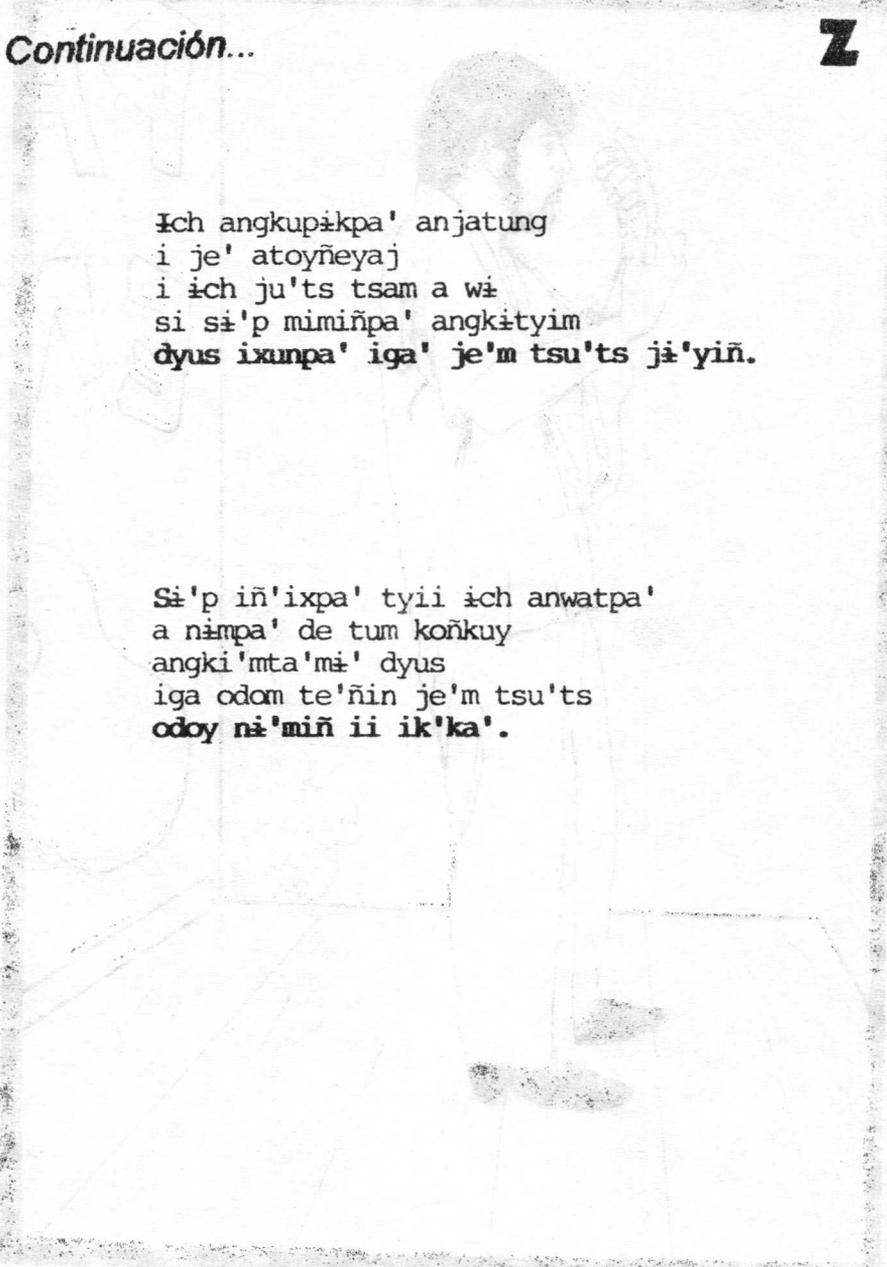
\* Cucuciando: Provocando

**Continuación...**

**n**

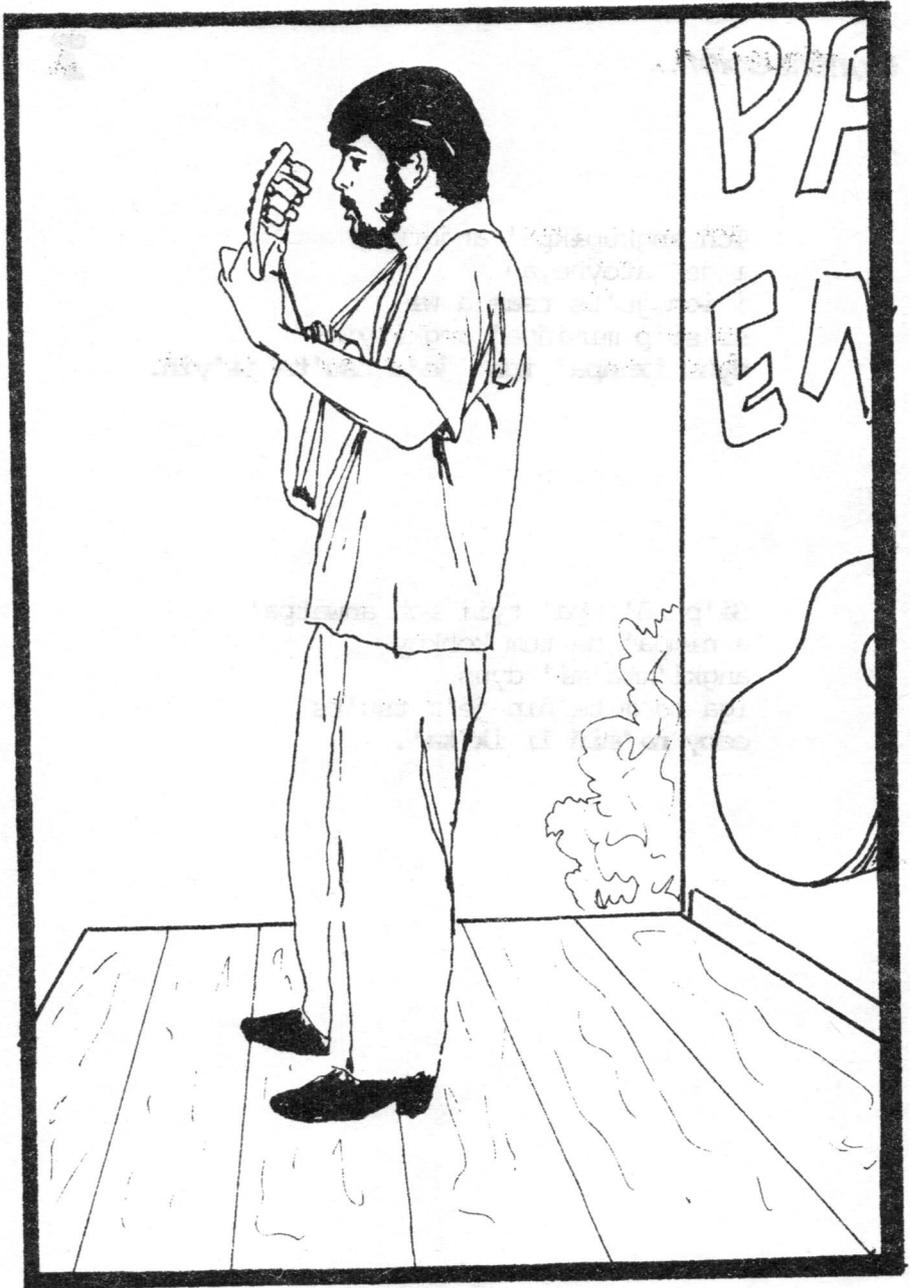
Anga iga nic gagui'que no taj-uan  
uan yijame ni guin respetarua  
anga iga yec ni bueno  
uan aman ti né cucuciaruá  
totajtsin gui neguis miguini amó ma tajto.

Ompa tigitas té nic chati neja  
nic ijtua de sé sientu  
rogorogan totajtsin  
amó ma majquia miguini  
uan guijtoti ac gui micti.



Ich angkupikpa' anjatung  
i je' atoyñeyaj  
i ich ju'ts tsam a wä  
si sã'p mimiñpa' angkityim  
dyus ixunpa' iga' je'm tsu'ts jã'yiñ.

Sã'p iñ'ixpa' tyii ich anwatpa'  
a nãmpa' de tum koñkuy  
angki'mta'mã' dyus  
iga odom te'ñin je'm tsu'ts  
odoy nã'miñ ii ik'ka'.



# EL TROVADOR

Para que sea trovador  
y usted se crea la divina  
le falta una medicina  
que me receta el doctor.

Usted en ese destino  
se tiene por afamado  
pero va un poco desviado  
no conoce ni el camino  
un remedio campesino  
hay para el compositor  
para que lo haga mejor  
y nunca llegue a fallarle  
la receta voy a darle  
para que sea trovador.

El poeta cuando nace  
ya nace con esa ciencia  
Dios le da esa inteligencia  
no crea que el estudio lo hace  
para que usted no fracase  
voy a darle un pormenor  
búsquese un buen escritor  
que le escriba esta receta  
y guárdela en su libreta  
para que sea trovador.

\* BERRONES, Francisco. op.cit. pp.43-44.

# XI TROVADOR

n

Pal iga ma xi trovador  
uan té xi mō crero ti divina  
mis polua sé pajti  
ya ne recetaro tapajtiani.

Té pan jon destino  
mis pía por yecti  
pero tía achi desviá  
a tic ixmati yecti ojti  
sé tapajtil milpero  
onoc pal ya compositor  
iga ma qui chá mejor  
uan nigueman ma fallaro  
receta nía ni mis magati  
iga ma xi trovador.

Ya poeta bac poni  
poni uan jonya tamatilis  
Dios qui maga itsontegon  
amó xic pensaro iga momaxtia  
pal iga té amó xi fracasaro  
nía ni mis magati sé por menor  
temo sé ya uel taj bilua  
ma mis ijbiluilu jin receta  
uan gueua pan mo libreta  
iga ma xi trovador.

# DE INWAN

## Z

Iga mich wiañ inwan  
i mich nakupiktajì'  
mi tyogoyay tum tsooy'  
ke achiba je'm tsoyiykiwey.

Mich je'm intyuniyi  
mini'itya iga tsam mi wii'  
ju'ts miñiki intyogoymì  
dya iñixpikpa ni je'm tung  
tum tsooy kamjompik  
itypa' je'm witsiykiwey  
iga iwiwadyiñ  
man tsooy chibaa'  
iga mich wi'aiñ inwan.

Je'm pìxiñ jesik naypa'  
naypam kun je'm ankejayoyi  
dyus ichiba' je'm ak'tiyoyi'  
o kypiki ke je'm ankejayoyi'nawatta'  
iga mich odoy mityogoyiñ  
anchiba' uxor tum xutyupik  
ku'a'mì tum wibik jaykiwey  
ke iñjaypa' yip tsoyiykiwey  
i'akkayì yip to'oday jayi'i  
iga wiañ inwan.

## Continuación...

El remedio es muy sencillo  
para curar su rudeza  
lávese usted la cabeza  
con sangre de pinolillo  
el tuétano del polvillo  
lo pone en un cocedor  
y dando el primer hervor  
unta tres flores de higuera  
y envuelve ahí su mollera  
para que sea trovador.

También pone a hervir al fuego  
del zancudo la manteca  
de lengua de hormiga meca\*  
le pone cien gramos luego,  
el bramido del borrego  
y el tono en 'la' mayor  
en leche de mula prieta  
después le daré la dieta  
para que sea trovador.

\* meca: hormiga gigante y dañina

Tepajtil yec sencillo  
pal iga xic pajti mo bata'quio  
pajpa' mō tsontegon  
iga iyeso ixcape  
itútano xalpolvos  
tali gan ma yocsi  
uan bac moloni'quia  
tegui yeyi ixoocho'higuera  
uan ompa mimiño imollera  
pal iga ma xi trovador.

No xictali ma moloni pan tit  
imantegayo moyot  
inenepil meca tsigat  
tic talia cien igogo después,  
itsajtsilis sé borrego  
uan sé tono ya ueyi  
pan teche de sé pistic mula  
sioc dia ni mis maga receta  
iga ma xi trovador.

## Continuación...

Je'm tsoy tsam dya tangka'  
 pa tan tsoy'ɨypa je'm tooya'  
 tse'ɨ mich inkobak  
 kun nɨpiñ de panik  
 je'm tuetano d ipotyí'  
 inik ka'mpa tum akkyumoy kuyjom  
 y-jesik-chi'oy pa-wiñ tyipik yumi  
 na kuwattajɨ tukuten mooya'tsuj  
 y ang monɨ je'm iñ ñɨ'itsɨyi'  
 pake wɨa'iñ iñ ang.

Je' ikkampa' ikkyum juktɨyukmɨ'  
 de jeje' y mantekat  
 de je'm chiquiñ jajtsuk tyots  
 ik ka'maypa ips ɨkxi okmɨn,  
 je'm borrego ipɨ'ɨmi'  
 y je'm wiangɨyi de je'm aachipik  
 en nungni de mala yɨkpɨ'  
 okmɨm manchiba' je'm dieta  
 para que mich iñ jɨs otyi angmatyi.

## Continuación...

El corazón del carrizo  
lo toma por cucharadas  
pero bien recalentadas  
en el calor del granizo  
entonces si, entra macizo  
como el poeta superior  
pero antes se da un sudor  
con lágrimas de conchuda  
puede aplicarse una ayuda  
para que sea trovador.

Cuando todo esto se toma  
ser buen poeta asegure  
pero mientras no se cure  
hasta la feria se come  
aunque con coplas se some\*  
y lo bañen con licor  
tendrá que ser inferior  
al que le da este consejo  
todo esto le falta viejo  
para que sea trovador.

\* se some: se ahume

Continuación...

**n**

Iyol ojtat  
xicbi pan cuchara  
pero ma yec tatoton  
pan itotonigayo granizo  
bagon, sí, ti galaqui macizo  
quen poeta ya ueyi  
pero antes ti mo milintiá  
uan iyixayo tabaz chipo  
uel ti mo paleuía  
iga ma xi trovador.

Bac nochiya jin ticchi  
ti mochiyja de yec poeta  
pero si aya ti mo pájtia  
hasta il-uit ticba  
aunque uan coplas se some  
uan mis altiá uan octi  
machati iga ti chijchinti  
ya mis maga jin consejo  
nochi jin mis chiuilia falta  
pal iga ma xi trovador.

## Continuación...

Je'm xi'mpa y angman  
 je' i ukpa'kun jepskuymi  
 pero wi pijñe'eñ,  
 je'm piijijom de je'm ikstyuj  
 jesik, si tigiyapa paminim  
 kumu' je'm poeta mijpik  
 pero wintyi nachi'itya tum kupiji'  
 kun cuncho y ixkangni  
 wi'ap tanakka'may tum yoxpa'doyyi'  
 para ke wi'aniñ y witsak ang matyi.

Jesik ityumpiy yip tan ukpa'  
 wi ixpigo'yi an wi akkay  
 iganam dya mini tsoy'iytyap  
 je'm sing ki'istap  
 aunke kun koplak some  
 y ak chintap kun ojo'  
 oypa iwat maj xutyu'  
 je'm ichiba' yip anki'may'oyi  
 ityumpiy yip ityogoy'ay widyaya'  
 pa' ke wi'aniñ inwitsak wani'.

## LOS PANADEROS\*



El grupo Los Panaderos es grande por su intención de recorrer la región pero si de jaranero por eso es que yo prefiero hacerlo con alegría cantar de noche y de día y lograr mis intenciones oír las improvisaciones de sus bonitas poesías.

## NE PANADEROS

Igrupo panaderos  
ueyi iyintension  
iga ma yau nauian  
uan in jarana  
jon iga ne nic negui  
ma nic chá ni pactoc  
ma ni biga tayoa uan tajcoga  
uan ma nic técho no intención  
ma nic gogui iyimprovisación  
de in monso poesía.

n

## PANK+' WIÑ

Je'm grupuj panki'wiñ  
māj wadoy kiwiñ  
de ikupoyxet je'm ti'gangju'  
si'iga' de kowateroj  
je'yukmā ich ansunpa'  
anwat kun maymay'aaji'  
awanta' tsu'ki'm i singñi'  
i angkoñwiy tyi anjixi'  
ammatóng je'm iwaty'i'angki'mayoyi'  
de je'm wibik jayuyki'wiñ.

z

\*

## DEL CONCURSO

En Jáltipan yo toqué  
buscando un primer lugar  
no me lo quisieron dar  
aunque supe que gané,  
yo me pregunté porque  
si veníamos preparados  
lo hicimos con gran cuidado  
y una gran alegría  
muy bien recuerdo ese día  
que ahí nos ganó el jurado.

## YEJ MAJASIKEJ

Jaltipa né ni tatsotson  
nic temuaya sé lugar  
agui nes que mané magagau  
aunque pal né nic tanizque  
ne mi ijliá té iga  
si ti ualajque prepará  
tic chijque con cuidá  
uan ti pactoya  
nic ejlamigui jon día  
iga ompa te tanic jurado.

n

## DE JE'M KONKURSO

Je'm Jaltipan ich anti'ks  
an ku'a'mpa' tum wiñtyipik tiganjoj  
dya' ixunyaj achi'yaj  
aunke' anjodon'a iga' angkoñwiy-  
ichtyim anakwakta' ityik  
siga' taminñeta' kun wíwí'aji  
anwatta' kun wibik jééxi'  
i tum májpiik maymay'aji'  
an wíé jampa' je'm jama'  
ke je'm takoñwiy je'm teguediyi'.

## DE LOS ENCUENTROS \*

En Acayucan me inicié  
luego fui a Cosamaloapan  
en Lomas de Tacamichapan  
ahí fue la tercera vez  
en Minatitlán toqué  
Jáltipan y Soteapan  
y ahí se escribió en el mapa  
que ahí se canta en idioma  
y nos dieron un diploma  
junto con los de Pajapan.

## IGA MAMOITA MAJ UELITI

**n**

Acayuca ni mo iniciaro  
de ompa nía Cosamaloapa  
pan tepe de Tacamichapan  
ompa nía iga yeyi vía  
Mintitan ni tatsotson  
Jaltipa uan Soteapa  
uan ompa mo ijbito pan mapa  
ompa bigá pan intajtol  
uan té magague se amat  
uansan ya de Pajapa.

## DE JE'M NAPAT'TAAJI'

**Z**

Je'm kapñi' Atebet among  
okmim a'oy mem tikmi'  
de je'm lumuj de Takamichapan  
je' oy tukuna' jama'  
je'm Minatitlan ati'ksoy'  
Jaltipan i xutyapan otebetyaj  
y je'm jaayi to'odayyukmi'  
ke je'm wañi' ta'ichanmatyimi'  
y achi'tyamta tum kun je'm Pajapa pixiñ.

## A RAYMUNDO DE LA XEVZ

La ciencia que Dios me ha dado  
ha sido pa' improvisar  
por eso la he de cuidar  
como un recuerdo sagrado  
quiero que pongan cuidado  
que lo digo con honor  
Don Raymundo es un señor  
a quien yo le estoy cantando  
y lo estoy felicitando  
por ser un buen locutor.

## MUNDO XI XEVZ

**n**

Tamatilis ya totajtsin né mac  
jon pal iga ma ni improvisaro  
jon iga nic eua  
quen recuerdo sagrado  
nic negui xic taligan cuidá  
iga nic ijtuá uan honor  
tax Mundo sé tagat  
ya ac né nemi nic bigatia  
uan nemi nic felicitaruá  
iga'yij yec tajtua pan radio.

## A RAYMUNDO DE LA XEVZ

Je'm jixi' ke dyus achi'ne'  
nawatnetaa yi'p iga' tanjiski'mpa'  
je'yukni' iwatpa kuenta j  
ju'ts tum jixi wibik  
anwakpa' iga ku'ixtya'má'  
ke awinampa' ich  
tsam muntyi' je' tum pxiñ  
ich si' anwan'a'y  
i si'p an dyus chi'  
iga' wibik jiyki'wiñ

**Z**

**Continuación...**

Yo soy un buen Jaranero  
y por cierto soy jimbeño  
donde improvisar me empeño  
lo hago con mucho esmero  
pues sólo decirle quiero  
espero si usted me acepta  
es una cosa concreta  
que se sabe en la región  
porque Radio Sensación  
es la XEVZ.

**n**

Nej uel ni yec tatsotsona  
melac nej ni jimbeño  
gan nic improvisarua  
nic chá uan ney esmero  
sa nic negui ma ni mé ijli  
si té tic negui  
jon se cosa concreta  
ya mo mati pan región  
porque radio sensación  
jon XEVZ.

Ich awibik a kowateroj  
a'ixyajpa' iga' a jimbeño  
juty anwannaspa' eyan  
anwatta' kun ja'yan jixi'  
ich anampa' iga mansunpa'  
anangjo'kpa' si mich anwipikpa'  
yap sã'p dya' ju'chang  
ke ijodongyaj yipyaj tãgangjujom  
iga je'm radio sensación.  
je' je'm XEVZ

**Z**

ELIGIO GARCIA

## LA PETENERA

Petenera, Petenera  
dame de tu palo un ramo  
Petenera, Petenera,  
dame de tu palo un ramo;  
¿quién te puso picarona?  
- Ahí, solita, ya lo vez-;  
¿quién te puso picarona?  
- quién petenera te llamó;  
Petenera, Petenera  
dame de tu palo un ramo.

Ay solita, soledad,  
soledad que ya quisiera  
ay solita, soledad  
soledad que ya quisiera  
que usted se volviera anona  
y que ya me la comiera  
madurita, madurona,  
que del palo se cayera.

## XI PETENERA

n

Ac mis talili petenera  
aqui matic ma mis togati  
ac mis talili petenera  
aqui matic ma mis togati  
iga té mamó toga  
ompa moselti, ya tic ita  
iga té ma mó toga  
itapoluilis taj tagame  
ac mis talili petenera  
aqui matic ma mis togati.

Ay, mo selti soledad...

Ac mis talili petenera  
ayonoya uan yijasan  
ac mis talili petenera  
ayonoya uan yijasan  
iga té ma motoga  
ompa, moselti, ya tic ita  
iga té ma motoga  
ti no ta poluilis  
ac mis talili petenera  
ayonoya uan yijasan.

Ay, mo selti soledad...

# PETENERA

# Z

# II

## AFEMETER IX

Petenera, Petenera  
achi'î in kuy tum ingkîs  
Petenera, Petenera,  
achi'î in kuy tum ingkîs;  
çî mikka'may picarona?  
-jem, inkutyum, iñ'ixpam;  
çî mikka'may picarona?  
i petenera, mikni'yaa  
achi'î in kuy tum angkîs.

Mi ity ingkutyum, inkutyum,  
inkutyum ke iñjixim'idyik  
mi ity ingkutyum, inkutyum  
inkutyum ke iñjixim'idyik  
ke mich mixetpa de yaatyî'  
i ke mangkî'spa'  
xutyu' kîng'i, i mîjpiik kîng'i,  
ke de kuyyukni aktîng'iñ.

## Continuación...

Quien te puso Petenera  
no te supo poner nombre,  
que tú te habías de llamar  
la perdición de los hombres.

Ay, solita, soledad...

Quien te puso petenera  
seguro no estaba en sí  
que tú te habías de llamar  
la perdición para mí.

Ay, solita, soledad...

Continuación...

**n**

Petenera, petenera  
ne maga de moba sé ima  
petenera, petenera  
ne maga de moba sé ima  
ac mis tali picarona  
ompa, mo selti, aman ya tic itas  
ac mis tali picarona  
iga petenera né notsa  
petenera pentera  
ne maga de moba se ima.

Ay moselti soledad  
soledad ya nic nequisquia  
ay moselti soledad  
soledad ya nic nequisquia  
teja xi mo bepasquia totoltsapot  
uan ma nic basquiaya  
ma yocsi ma yocsi  
uan de ibayo ma uetsi.

I mikka'may Petenera  
dya wi'a mikka'may niñi'yi'  
ke mich inñi'ya'idyik  
je'm togoyketyi' de je'm pixiñtyam

**Mi** ity ingkutyum, ingkutyum...

I mikka'may Petenera  
de juró kumu' si dya' idyik ii.  
ke mich inñi'ya'idyik  
antogoyketyi' ichpak.

**Mi** ity ingkutyum, ingkutyum...



# UXPANAPA \*

La gente de Cerro de Oro  
se instaló en el Uxpanapa  
lugar donde se destapa  
el agro como un tesoro  
como mexicano imploro  
al oficial elemento  
que ponga tino y talento  
en todo lo que laboren  
y que al indio se incorporen  
y lean su pensamiento.

## UXPANAPA

Gente de tépe oro  
mo chantia pan Uxpanapa  
gan mo tentapuá  
milpan guen sé tesoro  
guen mejicano ni implororuá  
noc ofiçial elemento  
ma gui' tali ipan itsontegan  
nochi té nemí gui chá  
uan yaj nigájme ma guin ajquiagan  
uan ma gui matigan guen gui machijliá.

n

## UXPANAPA

Je'm p̄ixiñtyam d kotsik uruj  
nak'kamta je'm Uxpanapa  
tiganjoj juty angaypa'  
jem agroj juts tum tumiñ  
juts yip naxyukm̄i iwiñpak  
juts tum m̄ijp̄ik t̄iḡiȳyi'  
ke ik'kam̄pa' w̄ib̄ik j̄ixi'  
ityumpuy juty iwat'pa iyoxakuy  
i ke ta'̄i'ch̄p̄ixiñ t̄iḡiȳkumiñ  
y mayaytyaiñ y j̄ixi'.

z

**EXPOSICIÓN**

El objeto de esta exposición es demostrar el valor de la agricultura en el desarrollo de la economía nacional. Se exponen los productos agrícolas más importantes de nuestro país, así como los métodos modernos de cultivo y las maquinarias utilizadas. La exposición es gratuita y abierta a todos los visitantes.

**EXPOSICIÓN**

Contra el tipo de agricultura que se practica en el campo, se exponen los métodos modernos de cultivo y las maquinarias utilizadas. Se exponen los productos agrícolas más importantes de nuestro país, así como los métodos modernos de cultivo y las maquinarias utilizadas. La exposición es gratuita y abierta a todos los visitantes.

**EXPOSICIÓN**

El objeto de esta exposición es demostrar el valor de la agricultura en el desarrollo de la economía nacional. Se exponen los productos agrícolas más importantes de nuestro país, así como los métodos modernos de cultivo y las maquinarias utilizadas. La exposición es gratuita y abierta a todos los visitantes.

## I N D I C E

INTRODUCCION.....	1
BIENVENIDA.....	6
ANDANDOME YO PASEANDO.....	11
PEQUEÑA.....	12
ANDAR ES MI RECREO.....	14
A RITA.....	15
EL BESO.....	17
ERRANTE.....	19
LA CASCADA.....	21
ELLOS PIENSAN... ..	23
CONTAMINACION.....	25
VERSADOR.....	28
TU AMOR.....	29
EL CAMPESINO.....	31
PONCIANO.....	34
TICO VICENTE.....	35
AMOR SINCERO.....	37
NO ES MAS QUE UNA CARCAJADA.....	38
SERENO.....	41
RELIGIONES.....	42
DESPEDIDA.....	44
BIENVENIDA.....	49
DE LOS SUEÑOS.....	52
DE LAS MUJERES.....	55
OTRA OPORTUNIDAD.....	56
NO SE DUERMA CHAPARRITO.....	57
EL AMOR DE UNA MUJER.....	60
ANOCHES QUE NO DORMIMOS.....	63
LA TIERRA.....	65
DE HIJO A PADRE.....	68
DE PADRE A HIJO.....	68
NADA EN ESTA VIDA DURA.....	71
MI AMOR ESTARA CONTIGO.....	77

ME DEJASTE EN UN OCOTE.....	83
EL CANDIDATO.....	84
DESPEDIDA.....	86
SIN ESPERANZA ALGUNA.....	87
SOY COMO EL PERRO DE PRESA.....	93
EL MUERTO.....	99
EL TROVADOR.....	106
LOS PANADEROS.....	115
DEL CONCURSO.....	117

## INDICE EN NAHUA

INTRODUCCION.....	1
YEC-ASIGO.....	8
NI NEJ NENTINEMI.....	11
CHIJCHINTITSIN.....	12
MA NI NEJMEMI JON NO RECREO.....	14
A RITA.....	16
SE PIPITSO.....	18
PANOTINEMI.....	20
PAN SALTO.....	22
GUI PENSARUÁ.....	24
CONTAMINAJME.....	26
VERSADOR.....	28
NO TANEGUILIS.....	29
NÉ NOCHIPA.....	32
PONCIAN.....	34
TICO CENTE.....	36
NEGUI SINCERO.....	37
AYI SIOU TETE JON UESCALIS.....	39
AJ- UIX.....	41
RELIGION.....	42
TIASQUEJYA.....	45
YEC ASIGO.....	50
GOCHTEMIGUILIS.....	53
DE SUATME.....	55
SÉ OPORTONIAJ.....	56
AMO XI GOCHI TSAPATSIN.....	58
TANEGUILIS SE SUAT.....	61
YOAN A TI GOCHQUE.....	63
TALPAN.....	66
DE PILTSIN NOC ITA.....	69
DE TATA NOC IPILTSIN.....	69
ATE YA MA UEJCA PAN JIN VIDA.....	72

NO NEGUILIS ONOTI UAN TE.....	78
ME GAJTE PAN SE OGOT.....	83
TEGUTTEMUÁNI.....	85
TIASQUEJYA.....	86
PYAYAGOG ESPERANZA.....	88
A' JEX JU'TS JE'M CHIMPA'D.....	94
XI MIGUINI.....	100
XI TROVADOR.....	107
NE PANADEROS.....	116
YEJ MAJASIKEJ.....	117
IGA MAMOITA MAJ UELITI.....	118
MUNDO JI XEVZ.....	119
XI PETENERA.....	122
UXPANAPA.....	128

## INDICE EN POPOLUCA

INTRODUCCION.....	1
WIMIÑKUY.....	9
ANSI' PAM ANJOY JOY'O'Y.....	11
AXUTYU'.....	12
ASI'BA JE'AM ANJOOYI'.....	14
A RITA.....	16
JE'M TSU'CHI.....	18
JE'M SISI'OYTYERO.....	20
JE'M TA'KSKI'M.....	22
JISYAJPA.....	24

IMALWADAYPA'P ANGTIWING.....	26
VERSADOR.....	28
IÑ'A' MOOYI'.....	29
JE'M YOXATERO.....	33
PUNXI'.....	34
TIKO CHENTE.....	36
ANTOYO'O'I WIBIK.....	37
DYA TYIMAJ KETUM XIKI'.....	40
MHKTUY.....	41
INKIMAYOYI.....	42
JE'M ANGKI'MAYOYI.....	46
WIMIÑKUY.....	51
DE JE'M MONG'I.....	54
DE JE'M YOMTAM.....	55
JE'M WIWI'AAJI'.....	56
MONG'I XUTYU' PIXIÑ.....	59
I'A'MOYI'QE JE'M YOOMO'.....	62
TSU' MAK KE DYA.....	63
DE JE'M NAS.....	67
DE JAY MANTK.....	70
DE JATUNG A JAYMANTK.....	70
DAY TYI JA'YPA YTPA.....	73
TOYO'O'YI'ITYPA' KUN MICH.....	79
ANISAKPA' TUM CHINKUYY'KMI.....	83
DE KANDIDATO.....	85
JE'M ANGKI' MAYOYI'.....	86
SINKE TUM JIXE.....	89
NE QUEN PELO UAN ITABAL.....	95
JE'M KA'I.....	101
DE INWAN.....	108
PAN KI WIÑ.....	116
DE JE'M KONKURSO.....	118
DE JE'M NAPAT'TAAJI'.....	118
A RAYMUNDO DE LA XEVZ.....	119
PETENERA.....	123
UXPANAPA.....	128

158	.....	OKTAVIA
157	.....	PETERINA
118	.....	A RYLANDO DE LA ABAD
118	.....	OF JE M HAPATTAAL
118	.....	DE JE M KOBALROD
118	.....	PAUK WANG
108	.....	DE INMAN
107	.....	JE M KAT
80	.....	RE CALER BENDI ANTABAI
80	.....	SENG TUM BAE
80	.....	JE M ANGIN ABAY NI
80	.....	DE KARDORO
80	.....	ABARPA T. MCHIKOYIYINA
78	.....	TO TOYI TYPAL KUMICH
70	.....	DAY TI JAYPA TPA
70	.....	DE JATUNG AJAYMALK
70	.....	DE JAY MARK
67	.....	DE JE M NAS
67	.....	ISU MARK DE OYA
60	.....	FANDY DE JE M OWO
60	.....	MORAN KUTY PIKRO
60	.....	JE M KAPAL
60	.....	DE JE M YOMAM
64	.....	DE JE M MONGI
61	.....	WIMIKUY
61	.....	JE M ASKIMAYOYI
48	.....	IKIMAYOYI
41	.....	IMKUTUY
40	.....	DYA TIMALKELUW KET
37	.....	WATO TO WIRIK
36	.....	EKO CHENTE
34	.....	KLEKI
30	.....	JE M YOXTERO
29	.....	JE M MOOY
20	.....	VERSAOR
20	.....	IMAWAYAPAP ANOTWING

**MEMORIAS: TALLER DE SON TRILINGUE  
COMPILACION DE:  
GILBERTO GUTIERREZ SILVA  
HEYNA HERNANDEZ ROSARIO  
AXEL A. TROLLE TADEO**

Se terminó de imprimir el 23 de febrero de 1993  
En los talleres del Centro Copiador Minatitlán, Ver.  
Av. Hidalgo no. 182. tel. 40413 y 40125.  
Se tiraron 200 ejemplares en papel bond gesthetner  
de 36 kgs. tamaño oficio.



Página	Párrafo	Línea	Dice	Debe decir
34	1	10	atravesé todo el llano*	atravesé todo el llano*
			* pie de décima cubana	* pie de décima cubana
41	1	10	vuelo en el lomo del viento*	vuelo en el lomo del viento*
71	2	1	* pie de décima cubana	* pie de décima cubana
74	1	7	nada en vida dura	nada en esta vida dura
			aparencias	aparencias
80	2	2	y a mí para tí	y a tí para mí
87	1	2	el primero con el ter-	el primero con el ter
			ceroy el segundo	ceroy quinto
87	1	3	el segundo con el cuar	el segundo con el cuar
			to y quinto	to
109	2	6	y el tono en "la" mayor	y el tono en "la" mayor
			en leche de mula prieta	batidos en alcanfor
115	1	1	LOS PANADEROS*	en leche de mula prieta
				LOS PANADEROS*
117	1	1	DEL CONCURSO*	* Autor: Eligio García
				DEL CONCURSO*
118	1	1	DE LOS ENCUENTROS*	* Autor: Eligio García
				DE LOS ENCUENTROS*
128	1	1	UXPANAPA*	* Autor: Eligio García
				UXPANAPA*
				* Autor: Paco Píldora



## FE DE ERRATAS

Página	Párrafo	Línea	Dice	Debe decir
34	1	10	atravesé todo el llano*	* pie de décima cubana.
41	1	10	vuelo en el lomo del viento*	* pie de décima cubana.
71	2	1	nada en vida dura	nada en esta vida dura.
74	1	7	aparencias	apariencias.
80	2	2	y a mí para tí	y a ti para mí
87	1	2	el primero con el tercero y el segundo	el primero con el tercero y quinto
87	1	3	el segundo con el cuarto y quinto	el segundo con el cuarto
109	2	6	y el tono en "la" mayor	y el tono en "la" mayor batidos en alcanfor
115	1	1	LOS PANADEROS*	*Autor: Eligio García
117	1	1	DEL CONCURSO*	*Autor: Eligio García
118	1	1	DE LOS ENCUENTROS*	*Autor: Eligio García
128	1	1	UXPANAPA*	*Autor: Paco Pildora





Centro de  
Información y  
Documentación

**Alberto Beltrán**



014359

CULTURAS  
POPULARES



UNIDAD REGIONAL  
SUR DE VERACRUZ

